叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 虎猫(tiger Cat) 000001

2. 虎猫(tiger Cat) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虎猫(Tiger Cat)
第1/2页

['taɪgər][kæt]
Tiger **Cat**
老虎 猫

虎猫

[baɪ]['deɪvɪd][eɪtʃ] . ['kelər]
By **DAVID** **H** **.** **KELLER**
经过 大卫 H . 凯勒

作者：大卫·H·凯勒

[[træn'skraɪbər][noʊt] : [ðɪs]['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑ:k'toʊbər] - .
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Weird** **Tales** **October** **1937** **.**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1937 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ][grɪm] [teɪl] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ,
A **grim** **tale** **of** **torture** **,**
一个 严峻 故事 的 酷刑 ,

一个关于酷刑的残酷故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [tʃeɪnd] [tu:; tə] [piləs] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [keɪv]
and **the** **blind** **men** **who** **were** **chained** **to** **pillars** **in** **an** **underground** **cave**
和 这 瞎的 男人 WHO 是 连锁 到 柱子 在 一个 地下 洞穴

还有那些被锁在地下洞穴柱子上的盲人

[ðə; ði][mæn][traɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [sel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [haʊs] .
The **man** **tried** **his** **best** **to** **sell** **me** **the** **house** **.**
这 男人 尝试 他的 最好的 到 卖 我 这 房子 .

那人竭尽全力想把房子卖给我。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt][ðæt][aɪ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
He **was** **confident** **that** **I** **would** **like** **it** **.**
他 曾是 自信的 那 我 会 喜欢 它 .

他确信我会喜欢。

[rɪ'pi:tɪdli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] .
Repeatedly **he** **called** **my** **attention** **to** **the** **view** **.**
反复 他 称为 我的 注意力 到 这 看法 .

他反复提醒我注意眼前的景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [vju:] .
There **was** **something** **in** **what** **he** **said** **about** **the** **view** **.**
那里 曾是 某物 在 什么 他 说 关于 这 看法 .

他说的关于景色的话里有些话。

[ðə; ði] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [vaɪn]

The	villa	on	the	top	of	a	mountain	commanded	a	vision	of	the	valley	,	vine
这	别墅	在	这	顶部	的	一个	山	命令	一个	想象	的	这	谷	,	藤

- [klæd][ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] - ['stʌdɪd] .

-	clad	and	cottage	-	studded	.
-	覆膜	和	小屋	-	带钉的	.

山顶上的别墅俯瞰着山谷，山谷里葡萄藤缠绕，点缀着一排排小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'regjələr] [boʊl] [ʌv; əv] [griːn] ,

It	was	an	irregular	bowl	of	green	,
它	曾是	一个	不规律的	碗	的	绿色的	,

那是一碗形状不规则的绿色液体，

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hwaɪtˌwɔʃt] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l]['briljəns,-jənsi]

dotted	with	stone	houses	which	were	whitewashed	to	almost	painful	brilliancy
虚线	和	石头	房屋	哪个	是	粉刷过的	到	几乎	痛苦	才华横溢

.

:

.

街上点缀着一些石头房子，这些房子被粉刷成白色，亮得几乎刺眼。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [maɪlz] [æt; ət][ɪts] ['gretɪst] [wɪdθ; wɪtθ] .

The	valley	was	three	and	a	third	miles	at	its	greatest	width	.
这	谷	曾是	三	和	一个	第三	英里	在	它是	最	宽度	.

山谷最宽处有三又三分之一英里。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Standing	at	the	front	door	of	the	house	,
常设	在	这	正面	门	的	这	房子	,

站在房子前门，

[æn; ən]['ekspɜːrt]['mɑːrksmən][wɪð; wɪθ][ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [ɪn]

an	expert	marksman	with	telescopic	sight	could	have	placed	a	rifle	bullet	in
一个	专家	神射手	和	伸缩式	视线	可以	有	放置	一个	步枪	子弹	在

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [maːrks][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] .

each	of	the	white	marks	of	cottages	.
每个	的	这	白色的	标记	的	小屋	.

一名拥有瞄准镜的神枪手完全可以将步枪子弹射入每座小屋的白色标记中。

[ðeɪ] ['nesəld] [laɪk]['lɪt(ə)l] [pɜːrlz] [ə'mɪd][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [griːn] [greɪp] - [vaɪnz] .

They	nestled	like	little	pearls	amid	a	sea	of	green	grape	-	vines	.
他们	依偎	喜欢	小的	珍珠	之中	一个	海	的	绿色的	葡萄	-	藤蔓	.

它们像一颗颗小珍珠，静静地依偎在一片绿色的葡萄藤丛中。

" [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [vjuː] , [siː'njɔːr] , " [ðə; ði]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [rɪ'piːtɪd] .

"	A	wonderful	view	,	Signor	,	"	the	real	-	estate	agent	repeated	.
"	一个	精彩的	看法	,	签名者	,	"	这	真实的	-	财产	代理人	重复	.

"景色真美，先生，"房地产经纪人重复道。

" [ðæt] [siːn] , [æt; ət]['eni] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

"	That	scene	,	at	any	time	of	the	year	,
"	那	场景	,	在	任何	时间	的	这	年	,

"无论一年中的哪个时候，那一幕都令人难忘。"

[ɪz] [wɜːrθ] [twaɪs] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlə] . "

is	worth	twice	what	I	am	asking	for	the	villa	.	"
是	值得	两次	什么	我	是	问	为了	这	别墅	.	"

这栋别墅的价值是我要价的两倍。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] , " [aɪ]['ɑːrgjuːd] .

"	But	I	can	see	all	this	without	buying	,	"	I	argued	.
"	但	我	能	看	全部	这	没有	购买	,	"	我	争论	.

"但我不用买也能看到这一切，"我辩解道。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['trespæsɪŋ] . "
" **Not** **without** **trespassing** **.** "
" 不是 没有 擅闯私人领地 . "

“没有非法侵入，就无法做到。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][oʊld] .
" **But** **the** **place** **is** **old** **.**
" 但 这 地方 是 老的 .

但这个地方很古老。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] . "
It **has** **no** **running** **water** **.** "
它 有 不 跑步 水 . "

这里没有自来水。

" [rɔːŋ] !
" **Wrong** **!**
" 错误的 !

“错误的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪk'spænsɪvli] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][goʊld] - [fɪld] [tiːθ] .
" **and** **he** **smiled** **expansively** **,** **showing** **a** **row** **of** **gold** **-** **filled** **teeth** **.**
" 和 他 微笑 广泛地 , 显示 一个 排 的 金子 - 已填 牙齿 .

“他咧嘴一笑，露出一排镶满金的牙齿。”

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen** **.**
" 听 .

“听。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] .
" **We** **were** **silent** **.**
" 我们 是 沉默的 .

我们沉默不语。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər] .
There **came** **to** **us** **the** **sound** **of** **bubbling** **water** **.**
那里 来了 到 我们 这 声音 的 冒泡 水 .

我们听到了潺潺的水声。

['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [saʊnd] .
Turning **,** **I** **traced** **the** **sound** **.**
转弯 , 我 追踪 这 声音 .

我转身循着声音而去。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['kjuːpɪd] ['spɜːrtɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl]
I **found** **a** **marble** **Cupid** **spurting** **water** **in** **a** **most** **peculiar** **way** **into** **a** **wall**
我 成立 一个 大理石 丘比特 喷涌 水 在 一个 最多 奇特 方式 进入 一个 墙
['beɪs(ə)n] .
basin **.**
盆地 .

我发现一个大理石丘比特雕像以一种非常奇特的方式向墙上的水盆里喷水。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] .
I **smiled** **and** **commented** **.**
我 微笑 和 评论 .

我笑着说了几句。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][laɪk] [ðæt] [ɪn] ['brʌslz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][mə'drɪd] .
" **There** **is** **one** **like** **that** **in** **Brussels** **and** **another** **in** **Madrid** **.**
" 那里 是 一 喜欢 那 在 布鲁塞尔 和 其他 在 马德里 .

“布鲁塞尔有一家这样的店，马德里也有一家。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [faɪn] .

But	this	is	very	fine	.
但	这	是	非常	美好的	.

但这很好。

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['bæθru:m] . "

However	,	I	referred	to	running	water	in	a	modern	bathroom	.	"
然而	,	我	指	到	跑步	水	在	一个	现代的	浴室	.	"

但我指的是现代浴室里的自来水。

" [bʌt; bət] [waɪ] [beɪð] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vju:] ?

"	But	why	bathe	when	you	can	sit	here	and	enjoy	the	view	?
"	但	为什么	洗澡	什么时候	你	能	坐	这里	和	享受	这	看法	?

"既然可以坐在这里欣赏风景，为什么还要去洗澡呢？"

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

"	He	was	impossible	.
"	他	曾是	不可能的	.

他简直不可理喻。

[soʊ] , [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

So	,	I	wrote	a	check	,	took	his	bill	of	sale	and	became	the	owner	of	a
所以	,	我	写道	一个	查看	,	采取	他的	账单	的	销售	和	成为	这	所有者	的	一个

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

于是，我写了张支票，拿着他的销售单，就成了这座山的主人。

['tɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ][stoʊn] [haʊs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hæf]['ru:ɪn] .

topped	by	a	stone	house	that	seemed	to	be	half	ruin	.
顶峰	经过	一个	石头	房子	那	似乎	到	是	一半	废墟	.

顶部是一座石头房子，看起来已经半毁了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,

But	he	did	not	know	,
但	他	做过	不是	知道	,

但他并不知道。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ə'loʊn] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [praɪs] [ðæt]

and	I	did	not	tell	him	that	I	considered	the	fountain	alone	worth	the	price	that
和	我	做过	不是	告诉	他	那	我	经过考虑的	这	喷泉	独自的	值得	这	价格	那

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] .

I	had	paid	.
我	有	有薪酬的	.

我没有告诉他，我认为单是这座喷泉就值我付的价钱。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪtəli] [tu:; tə] [baɪ] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

In	fact	,	I	had	come	to	Italy	to	buy	that	fountain	if	I	could	;
在	事实	,	我	有	来	到	意大利	到	买	那	喷泉	如果	我	可以	;

事实上，我来意大利就是为了买下那座喷泉；

[baɪ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

buy	it	and	take	it	back	to	America	with	me	.
买	它	和	拿	它	后退	到	美国	和	我	.

买下它，然后和我一起带回美国。

[aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ['kjʊriəs] [pi:s] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] .

I	knew	all	about	that	curious	piece	of	marble	.
我	知道	全部	关于	那	好奇的	片	的	大理石	.

我完全了解那块奇特的大理石。

[dʒɔːrdʒ] ['siːˌbrʊk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

George	Seabrook	had	written	to	me	about	it	.
乔治	西布鲁克	有	书面	到	我	关于	它	.

乔治·西布鲁克曾就此事给我写过信。

[dʒʌst][wʌn] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] .

Just	one	letter	,	and	then	he	had	gone	on	,	goodness	knows	where	.
只是	一	信	,	和	然后	他	有	已消失	在	,	善良	知道	在哪里	.

只写了一封信，然后他就走了，天知道他去了哪里。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] , ['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [muːv] .

George	was	like	that	,	always	on	the	move	.
乔治	曾是	喜欢	那	,	总是	在	这	移动	.

乔治就是这样，总是忙个不停。

[naʊ] [aɪ] [oʊnd] [ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['plænɪŋ] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn][maɪ] [nuː] [jɔːk] [hoʊm] .

Now	I	owned	the	fountain	and	was	already	planning	where	I	should	place	it	in	my	New	York	home	.
现在	我	拥有	这	喷泉	和	曾是	已经	规划	在哪里	我	应该	地方	它	在	我的	新的	约克	家	.

现在我拥有了这个喷泉，并且已经在计划把它放在我在纽约的家中的哪个位置了。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][roʊz] ['gɑːrdn] .

Certainly	not	in	the	rose	garden	.
当然	不是	在	这	玫瑰	花园	.

当然不在玫瑰园里。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [bentʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['væli] .

I	sat	down	on	a	marble	bench	and	looked	down	on	the	valley	.
我	卫星	向下	在	一个	大理石	长椅	和	看起来	向下	在	这	谷	.

我坐在大理石长凳上，俯瞰着山谷。

[ðə; ðɪ]['riːəl] - [ɪ'steɪt] [mæn][wʌz; wəz] [raɪt] .

The	real	-	estate	man	was	right	.
这	真实的	-	财产	男人	曾是	正确的	.

房地产经纪人说得没错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , [dɪ'lɪʃəs] [piːs] [ʌv; əv] ['siːnəri] .

It	was	a	delicate	,	delicious	piece	of	scenery	.
它	曾是	一个	精美的	,	可口的	片	的	风景	.

这是一幅精致而迷人的风景。

[ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [ɪk'sept] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] .

The	surrounding	mountains	were	high	enough	to	throw	a	constant	shadow	on	some	part	of	the	valley	except	at	high	noon	.
这	周围	山脉	是	高的	足够的	到	扔	一个	持续的	阴影	在	一些	部分	的	这	谷	除了	在	高的	中午	.

除了正午时分，周围的群山高耸入云，总能在山谷的某个地方投下阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ,

There	was	no	sign	of	life	,
那里	曾是	不	符号	的	生活	,

没有丝毫生命迹象。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪnjədz] [wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['hʌzbənd] - [men][ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fæməliz] .

but	I	was	sure	that	the	vineyards	were	alive	with	husband	-	men	and	their	families	.
但	我	曾是	当然	那	这	葡萄园	是	活	和	丈夫	-	男人	和	他们的	家庭	.

但我确信葡萄园里到处都是丈夫和他们的家人。

[æn; ən]['i:g(ə)l] ['floʊtɪd] [sə'ri:nli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ['kɜ˞:ənts] , [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪm'self]

An	eagle	floated	serenely	on	the	upper	air	currents	,	automatically	adjusting	himself
一个	鹰	漂浮	平静地	在	这	上	空气	电流	,	自动地	调整	他自己

[tu:; tə][ðer; ðər]['kɑ:nstənt] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

to	their	constant	changing	.
到	他们的	持续的	变化	.

一只雄鹰在高空气流中悠然翱翔，自动适应着气流的不断变化。

['stretʃiŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][maɪ][kɑ:r][ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

Stretching	myself	,	I	gave	one	look	at	my	car	and	then	walked	into	the	house	.
伸展	我	,	我	给予	一	看	在	我的	车	和	然后	步行	进入	这	房子	.

我伸了个懒腰，看了一眼我的车，然后走进了屋子。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:] ['pesnts] [sæt] , [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['wʊmən] .

In	the	kitchen	two	peasants	sat	,	an	old	man	and	an	old	woman	.
在	这	厨房	二	农民	卫星	,	一个	老的	男人	和	一个	老的	女士	.

厨房里坐着两个农民，一个老头和一个老太太。

[ðeɪ] [roʊz][æz; əz][aɪ] ['entərd] .

They	rose	as	I	entered	.
他们	玫瑰	作为	我	进入	.

我进去的时候，他们都站了起来。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ] [æskt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	I	asked	in	English	.
"	我	问	在	英语	.

我用英语问的。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz] .

They	simply	smiled	and	waved	their	hands	.
他们	简单地	微笑	和	挥手	他们的	双手	.

他们只是微笑着挥了挥手。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ɪ'tæliən] .

I	repeated	my	question	in	Italian	.
我	重复	我的	问题	在	意大利语	.

我用意大利语重复了我的问题。

" [wi:; wi] [sɜ:rv] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	We	serve	,	"	the	man	replied	.
"	我们	服务	,	"	这	男人	回复	.

"我们提供服务，"那人回答道。

" [sɜ:rv] [hu:m] ? "

"	Serve	whom	?	"
"	服务	谁	?	"

"为谁服务？"

" [hu:'evər] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] . "

"	Whoever	is	the	master	.	"
"	谁	是	这	掌握	.	"

"谁是主人。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] ? "

"	Have	you	been	here	long	?	"
"	有	你	到过	这里	长的	?	"

你在这里待了很久了吗?

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪr] .

"	We	have	always	been	here	.
"	我们	有	总是	到过	这里	.

我们一直都在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][hoʊm] .

It	is	our	home	.
它	是	我们的	家	.

这是我们的家。

" [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ə'mjuːzd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kɑːmɛntəd] , " [ðə; ði]['mæstərz] [kʌm] [ænd; ənd]

"	His	statement	amused	me	,	and	I	commented	,	"	The	masters	come	and
"	他的	陈述	觉得好笑	我	,	和	我	评论	,	"	这	大师	来	和

[goʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ? "

go	,	but	you	remain	?	"
去	,	但	你	保持	?	"

“他的话让我觉得好笑，我评论道：‘大师们来来往往，而你却一直留了下来？’”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] . "

"	It	seems	so	.	"
"	它	似乎	所以	.	"

“看来确实如此。”

" ['meni] ['mæstərz] ? "

"	Many	masters	?	"
"	许多	大师	?	"

“很多师傅？”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

They	come	and	go	.
他们	来	和	去	.

他们来来往往。

[naɪs] [jʌŋ] [men] , [laɪk][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [steɪ] .

Nice	young	men	,	like	you	,	but	they	do	not	stay	.
好的	年轻的	男人	,	喜欢	你	,	但	他们	做	不是	停留	.

像你这样不错的年轻人，但他们不会长久停留。

[ðeɪ] [baɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ,

They	buy	and	look	at	the	view	,
他们	买	和	看	在	这	看法	,

他们买下车，欣赏风景。

[ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] . "

and	eat	with	us	a	few	days	and	then	they	are	gone	.	"
和	吃	和	我们	一个	很少	天	和	然后	他们	是	已消失	.	"

他们会和我们一起吃几天饭，然后就离开了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɪz][soʊld] [ə'gen] ?

"	And	then	the	villa	is	sold	again	?
"	和	然后	这	别墅	是	卖	再次	?

然后这栋别墅又被卖掉了？

" [ðə; ði][mæn] [ʃ'rʌgd] .
" **The** **man** **shrugged** **.**
" 这 男人 耸了耸肩 .

那人耸了耸肩。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [noʊ] ?
" **How** **should** **we** **know** **?**
" 如何 应该 我们 知道 ?

我们怎么会知道呢?

[wi:; wi] ['sɪmpli] [sɜ:rv] . "
We **simply** **serve** **.** **"**
我们 简单地 服务 . "

我们只是提供服务。

" [ðen] [prɪ'per] [ˌem 'i:][maɪ] ['dɪnər] .
" **Then** **prepare** **me** **my** **dinner** **.**
" 然后 准备 我 我的 晚餐 .

"那就给我准备晚餐吧。"

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd] , ['ʌndər][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [vju:] .
And **serve** **it** **outside** **,** **under** **the** **grapevine** **,** **where** **I** **can** **see** **the** **view** **.**
和 服务 它 外部 , 在下面 这 葡萄藤 , 在哪里 我 能 看 这 看法 .

然后把它端到外面，在葡萄藤下，在那里我可以欣赏风景。

" [ðə; ði]['wʊmən] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][ə'beɪ] .
" **The** **woman** **started** **to** **obey** **.**
" 这 女士 开始 到 服从 .

女人开始服从。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] ['nɪrər] .
The **man** **came** **nearer** **.**
这 男人 来了 更近 .

那人走近了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [jʊr; jər][bægz][tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ? "
" **Shall** **I** **carry** **your** **bags** **to** **the** **bedroom** **?** **"**
" 将 我 携带 你的 包 到 这 卧室 ? "

"要我帮你把行李拿到卧室吗？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˌʌn'pæk] .
And **I** **will** **go** **with** **you** **and** **unpack** **.**
和 我 将要 去 和 你 和 解包 .

我会陪你一起去，帮你收拾行李。

" [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] .
" **He** **took** **me** **to** **a** **room** **on** **the** **second** **floor** **.**
" 他 采取 我 到 一个 房间 在 这 第二 地面 .

他带我去了二楼的一个房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] .
There **was** **a** **bed** **there** **and** **a** **very** **old** **chest** **of** **drawers** **.**
那里 曾是 一个 床 那里 和 一个 非常 老的 胸部 的 抽屉 .

那里有一张床和一个很旧的五斗橱。

[ðə; ði] [flɔ:r] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['spɑ:tləsli] [kli:n] .
The **floor** **,** **everything** **about** **the** **room** **was** **spotlessly** **clean** **.**
这 地面 , 一切 关于 这 房间 曾是 一尘不染 干净的 .

地板，房间里的一切都一尘不染。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['freʃli] ['hwaɪtˌwɔʃt] .
The walls had been freshly whitewashed .
这 墙壁 有 到过 新鲜的 粉刷过的 .

墙壁刚刚粉刷过。

[ðer; ðər] [smu:ð] ['waɪtnəs] [sə'dʒestɪd] ['wʌndərf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔ:r; fər] [dɪˌspoʊli'eɪʃn] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
Their smooth whiteness suggested wonderful possibilities for despoliation , the drawing of a picture ,
他们的 光滑的 白人 建议 精彩的 可能性 为了 掠夺 , 这 绘画 的 一个 图片 ,

它们光滑的白色暗示着掠夺的无限可能，描绘出一幅图画，

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] , [ðə; ði] ['kerləs] ['raɪðɪŋ] ['ɔ:təgræf] [ðæt] [kɔ:zd] [maɪ] ['relətɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'sper] .
the writing of a poem , the careless writing autograph that caused my relatives so much despair .
这 写作 的 一个 诗 , 这 粗心 扭动 签名 那 导致 我的 亲属 所以 很多 绝望 .

写诗，随意潦草的签名，给我的亲戚们带来了巨大的绝望。

" [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['mæstərz][slept] [hɪr] ?
" Have all the masters slept here ?
" 有 全部 这 大师 睡着了 这里 ?

“所有大师都曾在这里过夜吗？”

" [aɪ] [æskt] ['kerləsli] .
" I asked carelessly .
" 我 问 粗心大意 .

我漫不经心地问了这个问题。

" [ɔ:l] . "
" All . "
" 全部 . "

“全部。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['si:ˌbrʊk] ? "
" Was there one by the name of George Seabrook ? "
" 曾是 那里 一 经过 这 姓名 的 乔治 西布鲁克 ? "

“有个人叫乔治·西布鲁克吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
But they come and go .
但 他们 来 和 去 .

但他们来来去去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd][fər'get] . "
I am old and forget . "
我 是 老的 和 忘记 . "

我年纪大了，记性不好。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['mæstərz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [roʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ? "
" And all these masters , none of them ever wrote on the walls ? "
" 和 全部 这些 大师 , 没有任何 的 他们 曾经 写道 在 这 墙壁 ? "

“这些大师们，难道没有一个人在墙上写过字吗？”

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .
" Of a certainty .
" 的 一个 肯定 .

毋庸置疑。

[ɔːl] [roʊt] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [raɪt] .
All wrote with pencil what they desired to write .
全部 写道 和 铅笔 什么 他们 想要的 到 写 .

所有人都用铅笔写下了自己想写的东西。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ?
Who should say they should not ?
WHO 应该 说 他们 应该 不是 ?

谁又有理由说他们不应该这样做呢?

[fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][ðə; ði]['vɪlə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] ?
For did not the villa belong to them while they were here ?
为了 做过 不是 这 别墅 属于 到 他们 尽管 他们 是 这里 ?

他们在这里的时候，那栋别墅不就是他们的吗?

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wiː; wi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mæstər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [kliːn]
But always we prepared for the new master , and made the walls clean
但 总是 我们 准备 为了 这 新的 掌握 , 和 制成 这 墙壁 干净的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'gen] . "
and beautiful again . "
和 美丽的 再次 . "

但我们始终为新主人做好准备，把墙壁重新擦得干净漂亮。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] ? "
" You were always sure that there would be a new master ? "
" 你 是 总是 当然 那 那里 会 是 一个 新的 掌握 ? "

你一直都确信会有新的主人吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [peɪ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪz] .
Someone must pay us our wages .
某人 必须 支付 我们 我们的 工资 .

总得有人付我们工资。

" [aɪ] ['greɪvli] [pleɪst] [ə; eɪ][goʊld] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪtʃɪŋ] [pɑːm] , ['æskɪŋ] ,
" I gravely placed a gold piece in his itching palm , asking ,
" 我 严重地 放置 一个 金子 片 在 他的 瘙痒 棕榈 , 问 ,

我郑重地将一枚金币放在他发痒的手掌里，问道：

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ?
" What did they write on the walls ?
" 什么 做过 他们 写 在 这 墙壁 ?

“他们在墙上写了什么？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][oʊld] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] .
" He looked at me with old , unblinking eyes .
" 他 看起来 在 我 和 老的 , 一眨不眨 眼睛 .

他用苍老而一动不动的眼睛看着我。

[aʊl] [aɪz] !
Owl eyes !
猫头鹰 眼睛 !

猫头鹰的眼睛!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [sed] ,
That is what they were , and he slowly said ,
那 是 什么 他们 是 , 和 他 缓慢地 说 ,

他们就是这样的人，他缓缓说道：

" [iːtʃ] [roʊt] [ɔːr] [druː] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fænsi][led][hɪm; ɪm] ,
" Each wrote or drew as his fancy led him ,
" 每个 写道 或者 画 作为 他的 想要 引领 他 ,

“每个人都随心所欲地写作或绘画，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] . "
for they were the masters and could do as they wished . "
为了 他们 是 这 大师 和 可以 做 作为 他们 希望 . "

因为他们是主人，可以为所欲为。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ? "
" But what were the words ? "
" 但 什么 是 这 字 ? "

“但是，他们说了些什么呢？”

" [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I cannot speak English , or read it .
" 我 不能 说话 英语 , 或者 读 它 .

我不会说英语，也不会读英语。

" ['evɪdəntli] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] .
" Evidently , the man was not going to talk .
" 显然 , 这 男人 曾是 不是 去 到 讲话 .

显然，这个人并不打算开口说话。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
To me the entire situation was most interesting .
到 我 这 全部的 情况 曾是 最多 有趣的 .

我觉得整个事件都非常有趣。

[seɪm] ['sɜːrvənt] , [seɪm] ['vɪlə] , ['meni] ['mæstərz] .
Same servants , same villa , many masters .
相同的 仆人 , 相同的 别墅 , 许多 大师 .

同样的仆人，同样的别墅，不同的主人。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][left] ,
They came and bought and wrote on the wall and left ,
他们 来了 和 买 和 写道 在 这 墙 和 左边 ,

他们来了，买了东西，在墙上写了字，然后就离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['riːəl] - [ɪ'steɪt] [frend] [soʊld][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
and then my real - estate friend sold the house again .
和 然后 我的 真实的 - 财产 朋友 卖 这 房子 再次 .

然后我的房地产朋友又把房子卖掉了。

[ə; eɪ] [faɪn] ['rækɪt] !
A fine racket !
一个 美好的 球拍 !

好球拍！

[ˌdaʊn'sterz] , [ˌaʊt'dɔːrz] , ['ʌndər][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'tæliən] [miːl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
Downstairs , outdoors , under the grapevine , eating a good Italian meal , looking at
楼下 , 户外 , 在下面 这 葡萄藤 , 吃 一个 好的 意大利语 一顿饭 , 寻找 在
[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [vjuː] ,
the wonderful view ,
这 精彩的 看法 ,

楼下，在户外，葡萄藤下，享用着美味的意大利餐，欣赏着美丽的景色。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ] [səs'piʃənz] .

I	came	to	laugh	at	my	suspicions	.
我	来了	到	笑	在	我的	怀疑	.

我最终嘲笑了自己的怀疑。

[aɪ] [eɪt] [spə'geti] , ['ɑːlɪvz] , [dɑːrk] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .

I	ate	spaghetti	,	olives	,	dark	bread	and	wine	.
我	吃	意大利细面条	,	橄榄	,	黑暗的	面包	和	葡萄酒	.

我吃了意大利面、橄榄、黑面包和葡萄酒。

['saɪləns] [hʌŋ] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌlən] ['sliːpi] [ˌæftər'nuːn] .

Silence	hung	heavily	over	the	sullen	sleepy	afternoon	.
沉默	悬挂	重度	超过	这	忧郁	困	下午	.

寂静笼罩着阴沉沉的午后。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] .

The	sky	became	copper	-	colored	.
这	天空	成为	铜	-	有色	.

天空变成了铜色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][reɪn] .

It	was	about	to	rain	.
它	曾是	关于	到	雨	.

眼看就要下雨了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][maɪ][kɑːr] ,

The	old	man	came	and	showed	me	a	place	to	put	my	car	,
这	老的	男人	来了	和	显示	我	一个	地方	到	放	我的	车	,

老人走过来，给我指了个停车的地方。

[ə; eɪ] ['riːses] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['oʊpən][æt; ət][wʌn][end] , [bʌt; bət] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm]

a	recess	in	the	wall	of	the	house	,	open	at	one	end	,	but	sheltered	from
一个	凹陷处	在	这	墙	的	这	房子	,	打开	在	一	结尾	,	但	避难所	从

[ðə; ði] ['weðər] .

the	weather	.
这	天气	.

房屋墙壁上的一个凹陷处，一端敞开，另一端遮风挡雨。

[ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [griːs] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [bɪn]

The	stone	floor	was	black	with	grease	;	more	than	one	automobile	had	been
这	石头	地面	曾是	黑色的	和	润滑脂	;	更多的	比	一	汽车	有	到过

[kept] [ðer; ðər] .

kept	there	.
保留	那里	.

石板地面被油污熏黑；那里停放过不止一辆汽车。

" ['ʌðər] [kɑːrz][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , " [aɪ] ['ventʃərd] .

"	Other	cars	have	been	here	,	"	I	ventured	.
"	其他	汽车	有	到过	这里	,	"	我	冒险	.

"之前也有其他车来过这里，"我试探性地说道。

" [ɔːl][ðə; ði]['mæstərz][hæd; həd][kɑːrz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	All	the	masters	had	cars	,	"	the	old	man	replied	.
"	全部	这	大师	有	汽车	,	"	这	老的	男人	回复	.

"所有的大师都有汽车，"老人回答说。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['gæləri] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [breɪk] .

Back	on	the	stone	gallery	I	waited	for	the	storm	to	break	.
后退	在	这	石头	画廊	我	等待	为了	这	风暴	到	休息	.

回到石砌廊道上，我等待暴风雨过去。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd][wɔːl][ʌv; əv] [greɪ] ['wetnəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

At	last	it	came	in	a	solid	wall	of	gray	wetness	across	the	valley	.
在	最后的	它	来了	在	一个	坚硬的	墙	的	灰色的	潮湿	穿过	这	谷	.

最后，它像一道厚厚的灰色湿气墙一样席卷了整个山谷。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['delju:dʒd][maɪ]['vɪlə][ænd; ənd][droʊv][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] .

Nearer	and	nearer	it	came	till	it	deluged	my	villa	and	drove	me	inside	.
更近	和	更近	它	来了	直到	它	洪水泛滥	我的	别墅	和	驾驶	我	里面	.

洪水越来越近，最终淹没了我的别墅，把我逼进了屋里。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] ['kændlz] .

The	woman	was	lighting	candles	.
这	女士	曾是	灯光	蜡烛	.

那名女子正在点蜡烛。

[aɪ] [tʊk] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

I	took	one	from	her	hand	.
我	采取	一	从	她	手	.

我从她手里接过一个。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	want	to	look	through	the	house	,	"	I	explained	.
"	我	想	到	看	通过	这	房子	,	"	我	解释	.

“我想参观一下这栋房子，”我解释道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] ; [soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

She	made	no	protest	;	so	I	started	exploring	the	first	floor	.
她	制成	不	反对	;	所以	我	开始	探索	这	第一的	地面	.

她没有反对，于是我开始探索一楼。

[wʌn] [ruːm] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

One	room	was	evidently	the	sleeping	-	quarters	for	the	servants	;	another	was	the	kitchen	,
一	房间	曾是	显然	这	睡眠	-	四分之一	为了	这	仆人	;	其他	曾是	这	厨房	,

其中一间显然是佣人的宿舍；另一间是厨房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [fɔːr; fər]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	the	remaining	two	might	have	served	in	the	old	days	for	dining	-	room	and	drawing	-	room	.
和	这	其余的	二	可能	有	服务	在	这	老的	天	为了	用餐	-	房间	和	绘画	-	房间	.

剩下的两张桌子在过去可能分别用作餐厅和客厅的桌子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [greɪ] [wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd] [moʊld] .

There	was	little	furniture	,	and	the	walls	were	gray	with	time	and	mold	.
那里	曾是	小的	家具	,	和	这	墙壁	是	灰色的	和	时间	和	模具	.

屋内家具很少，墙壁因年久失修和霉菌滋生而变得灰白。

[wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] [led] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .

One	flight	of	stone	stairs	led	upward	to	the	bedroom	,	another	to	the	cellar	.
一	航班	的	石头	楼梯	引领	向上	到	这	卧室	,	其他	到	这	地窖	.

一段石阶通往卧室，另一段石阶通往地下室。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

I	decided	to	go	downstairs	.
我	决定	到	去	楼下	.

我决定下楼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [steps] , [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] .

They	were	steps	,	not	made	of	masonry	,	but	apparently	carved	out	of	the	living	rock	.
他们	是	步骤	,	不是	制成	的	石工	,	但	显然	雕刻	出去	的	这	活的	岩石	.

那是台阶，不是用砖石砌成的，而是显然从天然岩石中凿出来的。

[ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['kjʊbɪkəl] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

The	cellar	was	simply	a	cubical	hole	in	the	mountain	.
这	地窖	曾是	简单地	一个	立方体	洞	在	这	山	.

地窖其实就是山体上的一个立方体洞。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊkt] ['veri] [oʊld] .

It	all	looked	very	old	.
它	全部	看起来	非常	老的	.

看起来都很旧了。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [ðæt] ['selər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tuːm] [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtər] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	the	uneasy	feeling	that	originally	that	cellar	had	been	a	tomb	and	that	later	the	house	had	been	built	over	it	.
我	有	这	不安	感觉	那	起初	那	地窖	有	到过	一个	墓	和	那	之后	这	房子	有	到过	建造	超过	它	.

我有一种不安的感觉，觉得那个地窖最初是一个坟墓，后来才在上面建了房子。

[bʌt; bət] , [wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['seplkər] .

But	,	once	at	the	bottom	,	there	was	nothing	to	indicate	a	sepulcher	.
但	,	一次	在	这	底部	,	那里	曾是	没有什么	到	表明	一个	坟墓	.

但是，到了谷底，却没有任何迹象表明那里有一座陵墓。

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kæsk] [ʌv; əv] [waɪn] , [sʌm; səm][dʒʌŋk] , [ɑːdz] [ʌv; əv] [roʊp] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['aɪərn] ,

A	few	small	casks	of	wine	,	some	junk	,	odds	of	rope	and	rusty	iron	,
一个	很少	小的	酒桶	的	葡萄酒	,	一些	垃圾	,	赔率	的	绳索	和	生锈的	铁	,

几小桶葡萄酒，一些杂物，零散的绳索和生锈的铁器，

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ; ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] ['dʌsti] .

those	were	in	the	corners	;	otherwise	,	the	room	was	empty	,	and	dusty	.
那些	是	在	这	角落	;	否则	,	这	房间	曾是	空的	,	和	尘土飞扬	.

那些东西都在角落里；除此之外，房间空空荡荡，布满灰尘。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɑːd] [ruːm] , " [aɪ] ['kɑːmɛntəd] [tuː; tə] [maɪ'self] .

"	It	is	an	odd	room	,	"	I	commented	to	myself	.
"	它	是	一个	奇怪的	房间	,	"	我	评论	到	我	.

“这房间真奇怪，”我自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlə] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	in	some	way	out	of	place	and	out	of	shape	and	size	for	the	villa	above	it	.
它	似乎	在	一些	方式	出去	的	地方	和	出去	的	形状	和	尺寸	为了	这	别墅	多于	它	.

它似乎与上面的别墅显得格格不入，形状和大小也不协调。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ['sʌmθɪŋ] ['lɑːrdʒər] , ['gluːmiːɚ] .

I	had	expected	something	more	,	something	larger	,	gloomier	.
我	有	预期的	某物	更多的	,	某物	更大的	,	更阴郁	.

我原本期待的是更大、更阴郁的东西。

['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] [ə'lɜ:rt]

Walking	around	,	I	examined	the	walls	,	and	then	something	came	to	my	alert
步行	大约	,	我	检查	这	墙壁	,	和	然后	某物	来了	到	我的	警报

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

我四处走动，仔细查看墙壁，然后突然意识到了一些事情。

[θri:] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ka:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [saɪd]

Three	sides	of	the	room	were	carved	out	of	rock	,	but	the	remaining	side
三	侧面	的	这	房间	是	雕刻	出去	的	岩石	,	但	这	其余的	边

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ,

was	of	masonry	,
曾是	的	石工	,

房间的三面墙是从岩石中凿出来的，而另一面墙则是用砖石砌成的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [saɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:r] .

and	in	that	side	there	was	a	door	.
和	在	那	边	那里	曾是	一个	门	.

那边有一扇门。

[ə; eɪ] [dɔ:r] !

A	door	!
一个	门	!

一扇门!

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [bi:; bi] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ru:m] ?

And	why	should	a	door	be	there	except	to	lead	to	another	room	?
和	为什么	应该	一个	门	是	那里	除了	到	带领	到	其他	房间	?

除了通往另一个房间，为什么还要在那里设置一扇门呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌpri:sə'pəʊzd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

There	was	a	door	,	and	that	presupposed	something	on	the	other	side	.
那里	曾是	一个	门	,	和	那	预设	某物	在	这	其他	边	.

那里有一扇门，这意味着门的另一边一定有东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !

And	what	a	door	it	was	!
和	什么	一个	门	它	曾是	!

那扇门真是太棒了!

[mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] .

More	of	a	barricade	than	a	partition	.
更多的	的	一个	路障	比	一个	分割	.

与其说是隔断，不如说是路障。

[ðə; ði] ['aɪərn] ['hɪndʒɪz] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [weɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [kəm'pli:t] [dɪ'fens]

The	iron	hinges	were	built	to	support	weight	and	give	complete	defense
这	铁	铰链	是	建造	到	支持	重量	和	给	完全的	防御

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .

and	support	.
和	支持	.

铁铰链的设计是为了承受重量，提供全面的防御和支撑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ki:hoʊl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ki:] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]

There	was	a	keyhole	,	and	if	the	key	corresponded	with	the	size	of
那里	曾是	一个	锁孔	,	和	如果	这	钥匙	对应	和	这	尺寸	的

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	hole	,
这	洞	,

那里有个钥匙孔，如果钥匙与孔的大小相符，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ðæt][aɪ][hæd; həd]['evər][hɜːrd][ʌv; əv] .

it	was	the	largest	that	I	had	ever	heard	of	.
它	曾是	这	最大	那	我	有	曾经	听到	的	.

这是我所听说过的最大的一个。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][dɔːr] .

Naturally	,	I	wanted	to	open	the	door	.
自然	,	我	通缉	到	打开	这	门	.

我当然想开门。

[æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlə] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .

As	master	of	the	villa	,	I	had	a	right	to	.
作为	掌握	的	这	别墅	,	我	有	一个	正确的	到	.

作为别墅的主人，我有权这样做。

[ˌʌp'sterz] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['endɪd][baɪ] ['telɪŋ]

Upstairs	the	old	woman	seemed	unable	to	understand	me	and	ended	by	telling
楼上	这	老的	女士	似乎	无法	到	理解	我	和	结束	经过	讲述

[ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] .

me	to	see	her	husband	.
我	到	看	她	丈夫	.

楼上的老妇人似乎听不懂我的话，最后让我去见她丈夫。

[hiː; hi] , [ɪn][tɜːrn] , [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [striːm] [ʌv; əv][tɔːk] .

He	,	in	turn	,	seemed	incapable	of	following	my	stream	of	talk	.
他	,	在	转动	,	似乎	无法	的	下列的	我的	溪流	的	讲话	.

而他似乎完全跟不上我的思路。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

At	last	,	I	took	him	to	the	door	and	pointed	to	the	keyhole	.
在	最后的	,	我	采取	他	到	这	门	和	尖	到	这	锁孔	.

最后，我带他走到门口，指着钥匙孔。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

In	English	,
在	英语	,

用英语讲，

[ɪ'tæliən][ænd; ənd][saɪn]['læŋgwɪdʒ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['ræðər] [ɪm'fætɪkli] [ðæt][aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði] [kiː]

Italian	and	sign	language	I	told	him	rather	emphatically	that	I	wanted	the	key
意大利语	和	符号	语言	我	讲述	他	相当	强调地	那	我	通缉	这	钥匙

[tuː; tə][ðæt] [dɔːr] .

to	that	door	.
到	那	门	.

我用意大利语和手语非常明确地告诉他，我想要那扇门的钥匙。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ]['kwestʃənz] .

At	last	he	was	willing	to	admit	that	he	understood	my	questions	.
在	最后的	他	曾是	愿意的	到	承认	那	他	理解	我的	问题	.

他最终愿意承认他听懂了我的问题。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] .

He	had	never	had	the	key	to	that	door	.
他	有	绝不	有	这	钥匙	到	那	门	.

他从来没有过那扇门的钥匙。

[jes] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

Yes	,	he	knew	that	there	was	such	a	door	,
是的	,	他	知道	那	那里	曾是	这样的	一个	门	,

是的，他知道有这样一扇门。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

but	he	had	never	been	on	the	other	side	.
但	他	有	绝不	到过	在	这	其他	边	.

但他从未站在过另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] .

It	was	very	old	.
它	曾是	非常	老的	.

它很古老。

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['ænsestərz] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] .

Perhaps	his	ancestors	understood	about	it	,	but	they	were	all	dead	.
也许	他的	祖先	理解	关于	它	,	但	他们	是	全部	死的	.

或许他的祖先懂得这些，但他们都已经去世了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː]['taɪərd] ,

He	made	me	tired	,
他	制成	我	疲劳的	,

他让我感到疲惫。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['restɪd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [hɪndʒ] .

so	much	so	that	I	rested	by	placing	a	hand	on	the	butt	of	the	upper	hinge	.
所以	很多	所以	那	我	休息	经过	放置	一个	手	在	这	屁股	的	这	上	合页	.

我累得只好把手放在上铰链的末端休息。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	knew	that	he	was	deceiving	me	.
我	知道	那	他	曾是	欺骗	我	.

我知道他在骗我。

[lɪvd] [ðer; ðər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] !

Lived	there	all	his	life	and	never	saw	the	door	open	!
居住地	那里	全部	他的	生活	和	绝不	锯	这	门	打开	!

他一辈子都住在那里，却从未见过那扇门打开过!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] ?

"	And	you	have	no	key	to	that	door	?
"	和	你	有	不	钥匙	到	那	门	?

“你没有那扇门的钥匙吗？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kiː] . "

"	No	.	I	have	no	key	.	"
"	不	.	我	有	不	钥匙	.	"

“不，我没有钥匙。”

" [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] ? "

"	Who	has	the	key	?	"
"	WHO	有	这	钥匙	?	"

谁有钥匙?

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

"	The	owner	of	the	house	.	"
"	这	所有者	的	这	房子	.	"

“房子的主人。”

" [bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **But** **I** **own** **it** **.** "
" 但 我 自己的 它 . "

“但这是我的。”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstər] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
" **Yes** **,** **you** **are** **the** **master** **;** **but** **I** **mean** **the** **one** **who** **owns** **it** **all** **the** **time** **.** "
" 是的 , 你 是 这 掌握 ; 但 我 意思是 这 一 WHO 拥有 它 全部 这 时间 . "

“是的，你是主人；但我指的是始终拥有它的人。”

" [soʊ] , [ðə; ði] ['veriəs] ['mæstərz][duː][nɑːt] ['riːəli] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
" **So** **,** **the** **various** **masters** **do** **not** **really** **buy** **the** **place** **?** "
" 所以 , 这 各种各样的 大师 做 不是 真的 买 这 地方 ? "

“所以，各位大师其实并没有真正买下这个地方？”

" [ðeɪ] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] . "
" **They** **buy** **it** **,** **but** **they** **come** **and** **go** **.** "
" 他们 买 它 , 但 他们 来 和 去 . "

“他们会买，但他们来来去去。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [kiːps] [ɑːn] ['selɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **But** **the** **owner** **keeps** **on** **selling** **it** **and** **owning** **it** **?** "
" 但 这 所有者 保持 在 销售 它 和 拥有 它 ? "

“但是房主一直在出售它，却又一直拥有它？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

“是的。”

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] .
" **Must** **be** **a** **profitable** **business** **.**
" 必须 是 一个 有利可图 商业 .

“必须是一家盈利的企业。”

[ænd; ənd] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
And **who** **owns** **it** **?** "
和 WHO 拥有 它 ? "

那它属于谁呢?

" ['dɑːnə] [mɑːr'kɛsi] . "
" **Donna** **Marchesi** **.** "
" 唐娜 马尔凯西 . "

“唐娜·马尔凯西。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][met][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [ɪn][sɔroʊnə] . "
" **I** **think** **I** **met** **her** **yesterday** **in** **Sorona** **.** "
" 我 思考 我 遇见 她 昨天 在 索罗纳 . "

“我想我昨天在索罗纳见过她。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .
" **Yes** **,** **that** **is** **where** **she** **lives** **.**
" 是的 , 那 是 在哪里 她 生活 .

“是的，她就住在那里。”

" [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] .
" **The** **storm** **had** **passed** **.**
" 这 风暴 有 通过了 .

暴风雨已经过去了。

[sɔroʊnə][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
Sorona **was** **only** **two** **miles** **away** **,** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **mountain** **.**
索罗纳 曾是 仅有的 二 英里 离开 , 在 这 其他 边 的 这 山 .

索罗纳就在两英里之外，在山的另一边。

[ðə; ði] ['selər] , [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɪn'tri:gd] [ˌem 'i:] .

The	cellar	,	the	door	,	the	mysterious	uncertainty	on	the	other	side	intrigued	me	.
这	地窖	,	这	门	,	这	神秘	不确定	在	这	其他	边	好奇	我	.

地窖、那扇门，以及门后神秘的未知，都让我感到好奇。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] ['sʌpər] ,

I	told	the	man	that	I	would	be	back	by	supper	,
我	讲述	这	男人	那	我	会	是	后退	经过	晚餐	,

我告诉那人我晚饭前会回来。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

and	I	went	to	my	bedroom	to	change	,	preparatory	to	making	an
和	我	去	到	我的	卧室	到	改变	,	预备	到	制作	一个

[ˌæftər'nu:n] [kɔ:l] .

afternoon	call	.
下午	称呼	.

我回到卧室换衣服，准备下午打个电话。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][hænd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] .

In	the	room	I	found	my	hand	black	with	oil	.
在	这	房间	我	成立	我的	手	黑色的	和	油	.

我在房间里发现自己的手被油染黑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] ,

And	that	told	me	a	good	many	things	,
和	那	讲述	我	一个	好的	许多	事物	,

这让我明白了很多事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	it	was	the	hand	that	had	rested	against	the	upper	hinge	of	the
作为	它	曾是	这	手	那	有	休息	反对	这	上	合页	的	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

因为那只手当时正靠在门的上铰链上。

[aɪ] [wɑ:ʃt] [ðə; ði][hænd] , [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [droʊv] [maɪ][kɑ:r][tu:; tə][sɔroʊnə] .

I	washed	the	hand	,	changed	my	clothes	and	drove	my	car	to	Sorona	.
我	洗过	这	手	,	已更改	我的	衣服	和	驾驶	我的	车	到	索罗纳	.

我洗了手，换了衣服，然后开车去了索罗纳。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['dɑ:nə] [mɑ:r'kɛsi] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

Fortunately	,	the	Donna	Marchesi	was	at	home	.
幸运的是	,	这	唐娜	马尔凯西	曾是	在	家	.

幸运的是，唐娜·马尔凯西当时在家。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][met][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ][naʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ɪ'θɪriəl] ['bju:ti] [fɔ:r; fər]

I	might	have	met	her	before	,	but	I	now	saw	her	ethereal	beauty	for
我	可能	有	遇见	她	前	,	但	我	现在	锯	她	空灵的	美丽	为了

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

我以前可能见过她，但这是我第一次亲眼目睹她超凡脱俗的美貌。

[æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪ'θɪriəl] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] .

At	least	,	it	seemed	ethereal	at	the	first	moment	.
在	至少	,	它	似乎	空灵的	在	这	第一的	片刻	.

至少，在最初看来，它如梦似幻。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] :

In	some	ways	she	was	the	most	beautiful	woman	that	I	had	ever	seen	:
在	一些	方式	她	曾是	这	最多	美丽的	女士	那	我	有	曾经	已见	:

在某些方面，她是我见过的最美丽的女人：

[skɪn] [waɪt] [æz; əz][mɪlk] , [her] [ə; eɪ] ['tɔːni] [red] , [paɪld][ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

skin	**white**	**as**	**milk**	**,**	**hair**	**a**	**tawny**	**red**	**,**	**piled**	**in**	**great**	**masses**	**on**	**her**	**head**	**,**
皮肤	白色的	作为	牛奶	,	头发	一个	黄褐色	红色的	,	堆积	在	伟大的	群众	在	她	头	,

她的皮肤白皙如牛奶，头发呈黄褐色，蓬松地堆在头上。

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [griːn] , [wɪð; wɪθ]['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər][slɑːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	**eyes**	**of**	**a**	**peculiar**	**green**	**,**	**with**	**pupils**	**that**	**were**	**slots**	**instead**	**of**
和	眼睛	的	一个	奇特	绿色的	,	和	学生	那	是	插槽	反而	的

['sɜːrkl] .

circles	**.**
界	.

眼睛呈奇特的绿色，瞳孔不是圆形而是条状。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər][neɪlz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɪntɪd] [red] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['tɪʃən]

She	**wore**	**her**	**nails**	**long**	**,**	**and**	**they**	**were**	**tinted**	**red**	**to**	**match**	**the**	**Titian**
她	穿着	她	指甲	长的	,	和	他们	是	有色	红色的	到	匹配	这	提香

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

of	**her**	**hair**	**.**
的	她	头发	.

她的指甲很长，并染成了红色，与她提香色的头发相配。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sə'praiz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'praiz] [tuː; tə]

She	**seemed**	**surprized**	**to**	**have**	**me**	**call**	**on**	**her**	**,**	**and**	**more**	**surprized**	**to**
她	似乎	惊讶	到	有	我	称呼	在	她	,	和	更多的	惊讶	到

[hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['erənd] .

hear	**of**	**my**	**errand**	**.**
听到	的	我的	差事	.

她似乎对我的来访感到惊讶，听到我的来意后更加惊讶。

" [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] ['vɪlə] ?

"	**You**	**bought**	**the**	**villa**	**?**
"	你	买	这	别墅	?

你买下了那栋别墅?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðoʊ] , [wen] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['oʊnər] .

Though	**,**	**when**	**I**	**bought**	**it**	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**you**	**were**	**the**	**owner**	**.**
尽管	,	什么时候	我	买	它	,	我	做过	不是	知道	那	你	是	这	所有者	.

不过，我买的时候并不知道你是房主。

[ðə; ði]['eɪdʒənt]['nevər] ['steɪtɪd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] . "

The	**agent**	**never**	**stated**	**whom**	**he**	**was**	**acting**	**for**	**.**	**"**
这	代理人	绝不	声明	谁	他	曾是	表演	为了	.	"

该经纪人始终没有说明他代表谁行事。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	我	知道	,	"	她	说	和	一个	微笑	.

“我知道，”她笑着说。

" ['fræŋkoʊ][ɪz][pɪ'kjuːliər] [ðæt] [wei] .

"	**Franco**	**is**	**peculiar**	**that**	**way**	**.**
"	弗朗哥	是	奇特	那	方式	.

“弗兰科就是这么古怪。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pri'tendz] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] . "

He	always	pretends	that	he	owns	the	place	.	"
他	总是	假装	那	他	拥有	这	地方	.	"

他总是装作这地方是他的。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] . "

"	No	doubt	he	has	used	it	more	than	once	.	"
"	不	怀疑	他	有	用过的	它	更多的	比	一次	.	"

“毫无疑问，他不止一次使用过它。”

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] .

"	I	fear	so	.
"	我	害怕	所以	.

恐怕真是如此。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

The	place	seems	to	be	unfortunate	.
这	地方	似乎	到	是	不幸	.

这个地方似乎不太好。

[aɪ] [sel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [klɔːz] .

I	sell	it	with	a	reserve	clause	.
我	卖	它	和	一个	预订	条款	.

我出售时设有保留价条款。

[ðə; ði] ['oʊnər] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

The	owner	must	live	there	.
这	所有者	必须	居住	那里	.

业主必须住在那里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] ; [soʊ][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'vɜːts] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

And	no	one	seems	to	want	to	stay	;	so	the	place	reverts	back	to	me	.	"
和	不	一	似乎	到	想	到	停留	;	所以	这	地方	恢复	后退	到	我	.	"

似乎没有人愿意留下来；所以这个地方又回到了我手里。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [pleɪs] . "

"	It	seems	to	be	an	old	place	.	"
"	它	似乎	到	是	一个	老的	地方	.	"

“这里看起来像个古老的地方。”

" ['veri] [oʊld] .

"	Very	old	.
"	非常	老的	.

“非常古老。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ]['fæməli][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

It	has	been	in	my	family	for	generations	.
它	有	到过	在	我的	家庭	为了	几代人	.

它在我们家已经传承了好几代。

[aɪ][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	tried	to	get	rid	of	it	,
我	有	尝试	到	得到	摆脱	的	它	,

我曾试图摆脱它，

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] ?

but	what	can	I	do	when	the	young	men	will	not	stay	?
但	什么	能	我	做	什么时候	这	年轻的	男人	将要	不是	停留	?

可是，如果这些年轻人都不愿意留下来，我又能怎么办呢?

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪk'spresɪvli] .

"	She	shrugged	her	shoulders	expressively	.
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	富有表现力地	.

她耸了耸肩，表示无奈。

[aɪ]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd][wɪð; wɪθ] ,
I **countered** **with** **,**
我 反驳 和 ,

我反驳道：

" [pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [juː; jʊ] [oʊnd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ,
" Perhaps if they knew , as I do , that you owned the property ,
" 也许 如果 他们 知道 , 作为 我 做 , 那 你 拥有 这 财产 ,

“或许如果他们像我一样知道这处房产是你的，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] , [fɔːr; fər]['evər] , [ɪn][sɔroʊnə] . "
they would be content to stay , for ever , in Sorona . "
他们 会 是 内容 到 停留 , 为了 曾经 , 在 索罗纳 . "

他们很乐意永远留在索罗纳。

" ['prɪtɪli] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Prettily said , " she answered .
" 漂亮 说 , " 她 回答 .

“说得真好，”她回答道。

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜː; hər] ['hevi] ['briːðɪŋ] ,
Then the room became silent , and I heard her heavy breathing ,
然后 这 房间 成为 沉默的 , 和 我 听到 她 重的 呼吸 ,

随后房间里一片寂静，我听到了她沉重的呼吸声。

[laɪk][ðə; ði] [diːp] [pɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
like the deep purr of a cat .
喜欢 这 深的 呼噜声 的 一个 猫 .

像猫咪低沉的呼噜声。

" [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" They come and go , " she said at last .
" 他们 来 和 去 , " 她 说 在 最后的 .

“他们来来往往，”她最后说道。

" [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [goʊ] , [juː; jʊ] [sel] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?
" And , when they go , you sell to another ?
" 和 , 什么时候 他们 去 , 你 卖 到 其他 ?

“然后，当他们离开后，你再卖给其他人？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [steɪ] . "
" Naturally , and with the hope that one will stay . "
" 自然 , 和 和 这 希望 那 一 将要 停留 . "

“当然，也希望有人能留下来。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] , " [aɪ] [sed] ['blʌntli] , " [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] . "
" I have come for the key , " I said bluntly , " the key to the cellar door . "
" 我 有 来 为了 这 钥匙 , " 我 说 直截了当地 , " 这 钥匙 到 这 地窖 门 . "

“我是来拿钥匙的，”我直截了当地说，“地窖门的钥匙。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Are you sure you want it ? "
" 是 你 当然 你 想 它 ? "

你确定想要吗?

" [ˌæbsə'luːtli] !
" Absolutely !
" 绝对地 !

“绝对地！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈvɪlə] [ænd; ənd][maɪ] [ˈselər] [ænd; ənd][maɪ] [dɔːr] .

It	is	my	villa	and	my	cellar	and	my	door	.
它	是	我的	别墅	和	我的	地窖	和	我的	门	.

这是我的别墅，我的地窖，我的家门。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [kiː] .

I	want	the	key	.
我	想	这	钥匙	.

我想要钥匙。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

I	want	to	see	what	is	on	the	other	side	of	the	door	.
我	想	到	看	什么	是	在	这	其他	边	的	这	门	.

我想看看门另一边是什么。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈnæroʊ] [tuː; tə][ˈlɪvɪd]

"	And	then	it	was	that	I	saw	the	pupils	of	her	eyes	narrow	to	livid
"	和	然后	它	曾是	那	我	锯	这	学生	的	她	眼睛	狭窄的	到	铁青

[slɪts] .

slits	.
缝隙	.

“然后，我看到她的瞳孔缩小成一条条青紫色的缝隙。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] , [fɔːr; fər][faɪv] ,

She	looked	at	me	for	a	second	,	for	five	,
她	看起来	在	我	为了	一个	第二	,	为了	五	,

她看了我一眼，一秒钟，五秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənɪŋ][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [nɪr] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

and	then	opening	a	drawer	in	a	cabinet	near	her	chair	,
和	然后	开幕	一个	抽屉	在	一个	内阁	靠近	她	椅子	,

然后她打开了椅子附近橱柜里的一个抽屉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

she	took	out	the	key	and	handed	it	to	me	.
她	采取	出去	这	钥匙	和	递交	它	到	我	.

她拿出钥匙递给我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːl] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]

It	was	a	tool	worthy	of	the	door	that	it	was	supposed	to
它	曾是	一个	工具	值得	的	这	门	那	它	曾是	据称	到

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

它是一件与它所要打开的那扇门相匹配的工具。

['biːɪŋ] ['fʊli] [eɪt] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn] [weɪt] .

being	fully	eight	inches	long	and	a	pound	in	weight	.
存在	完全	八	英寸	长的	和	一个	磅	在	重量	.

身长八英寸，重一磅。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

Taking	it	,	I	thanked	her	and	said	good	-	bye	.
采取	它	,	我	谢谢	她	和	说	好的	-	再见	.

我接过礼物，向她道谢后告别。

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] , [prəˈfjuːs] [ɪn][maɪ][əˈpɑːləˌdʒiːz] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˌtemprəˈmentl]

Fifteen	minutes	later	I	was	back	,	profuse	in	my	apologies	:	I	was	temperamental
十五	分钟	之后	我	曾是	后退	,	丰富的	在	我的	致歉	:	我	曾是	性情古怪

,

,

,

十五分钟后我回来了，连连道歉：我当时脾气很暴躁。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['friːkwəntli] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

I	explained	,	and	I	frequently	changed	my	mind	.
我	解释	,	和	我	频繁地	已更改	我的	头脑	.

我解释过，而且我经常改变主意。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðer; ðər] ,

Whatever	was	on	the	other	side	of	the	door	could	stay	there	,
任何	曾是	在	这	其他	边	的	这	门	可以	停留	那里	,

门另一边的东西就留在那里吧。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	I	was	concerned	.
作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

就我而言。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [ˌfer'wel] .

Then	again	I	kissed	her	hand	farewell	.
然后	再次	我	亲吻	她	手	告别	.

然后我又吻别了她的手。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [striːt] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl]

On	the	side	street	I	passed	through	the	door	of	a	locksmith	and	waited	while
在	这	边	街道	我	通过了	通过	这	门	的	一个	锁匠	和	等待	尽管

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [kiː] .

he	completed	a	key	.
他	完全的	一个	钥匙	.

在一条小街上，我走进了一家锁匠铺，等着他配好钥匙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][wæks] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kiː] .

He	was	following	a	wax	impression	of	the	original	key	.
他	曾是	下列的	一个	蜡	印象	的	这	原来的	钥匙	.

他是根据原钥匙的蜡模进行制作的。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ,

An	hour	later	I	was	on	the	way	back	to	the	villa	,
一个	小时	之后	我	曾是	在	这	方式	后退	到	这	别墅	,

一小时后，我踏上了返回别墅的路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

with	the	key	in	my	pocket	,	a	key	that	I	was	sure	would	unlock	the	door	,
和	这	钥匙	在	我的	口袋	,	一个	钥匙	那	我	曾是	当然	会	开锁	这	门	,

钥匙就在我口袋里，我确信这把钥匙能打开门。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] [aɪz] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	I	was	confident	that	the	lady	with	the	cat	eyes	felt	sure	that	I	had
和	我	曾是	自信的	那	这	女士	和	这	猫	眼睛	毛毡	当然	那	我	有

[lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [brˈjɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

lost	all	interest	in	that	door	and	what	was	beyond	it	.
丢失的	全部	兴趣	在	那	门	和	什么	曾是	超过	它	.

我确信，那位猫眼女士也确信，我对那扇门以及门后的事物已经完全失去了兴趣。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'piəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [wen] [aɪ] [droʊv] [maɪ][kɑːr][ʌp]

The	full	moon	was	just	appearing	over	the	mountains	when	I	drove	my	car	up
这	满的	月亮	曾是	只是	出现	超过	这	山脉	什么时候	我	驾驶	我的	车	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .

to	the	villa	.
到	这	别墅	.

当我开车前往别墅时，一轮满月刚刚升起在群山之上。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [bʌt; bət] ['hæpi] .

I	was	tired	,	but	happy	.
我	曾是	疲劳的	,	但	快乐的	.

我虽然很累，但很开心。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɪn][maɪ][hænd] ,

Taking	**the**	**candlestick**	**in**	**my**	**hand**	**,**
采取	这	烛台	在	我的	手	,

我拿起手中的烛台，

[wɪtʃ] ['kændlstɪk] [wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ][baɪ][ðə; ði][oʊld]

which	**candlestick**	**was**	**handed**	**to**	**me**	**with**	**a**	**deep**	**bow**	**by**	**the**	**old**
哪个	烛台	曾是	递交	到	我	和	一个	深的	弓	经过	这	老的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

那位老妇人深深鞠躬，将那支烛台递给了我。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

I	**ascended**	**the**	**stairs**	**to**	**my**	**bedroom**	**.**
我	上升	这	楼梯	到	我的	卧室	.

我走上楼梯，回到了我的卧室。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

And	**soon**	**I**	**was**	**fast**	**asleep**	**.**
和	很快	我	曾是	快速地	睡着了	.

很快我就睡着了。

[aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

I	**awoke**	**with**	**a**	**start**	**.**
我	醒来	和	一个	开始	.

我猛然惊醒。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] .

The	**moon**	**was**	**still**	**shining**	**.**
这	月亮	曾是	仍然	灼灼	.

月亮依然高悬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

It	**was**	**midnight**	**.**
它	曾是	午夜	.

当时已是午夜。

[aɪ] [hɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [diːp] ['məʊnɪŋ] .

I	**heard**	**,**	**or**	**thought**	**I**	**heard**	**,**	**a**	**deep**	**moaning**	**.**
我	听到	,	或者	想法	我	听到	,	一个	深的	呻吟	.

我听到，或者说我以为我听到了，一声低沉的呻吟。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [weɪvz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɔkbaund] [koʊst] .

It	**sounded**	**a**	**little**	**like**	**waves**	**beating**	**on**	**a**	**rockbound**	**coast**	**.**
它	听起来	一个	小的	喜欢	波浪	殴打	在	一个	岩石	海岸	.

听起来有点像海浪拍打着岩石海岸。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['elɪmənt] [ðæt] [keɪm] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

Then	**it**	**ceased**	**and**	**was**	**replaced**	**by**	**a**	**musical**	**element**	**that**	**came**	**in**	**certain**
然后	它	停止	和	曾是	替换	经过	一个	音乐	元素	那	来了	在	肯定

['steɪtli] ['meʒərz] .

stately	**measures**	**.**
庄严	措施	.

然后它停止了，取而代之的是一种以庄严的节奏出现的音乐元素。

[ðoʊz] [saʊndz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] ;

Those	**sounds**	**were**	**in**	**the**	**room**	**,**	**but**	**they**	**came**	**from**	**far**	**away**	**;**
那些	声音	是	在	这	房间	,	但	他们	来了	从	远的	离开	;

房间里有这些声音，但它们来自很远的地方；

['oʊnli][baɪ] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [saʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

only	by	straining	my	sense	of	sound	to	the	utmost	could	I	hear	anything	.
仅有的	经过	紧张	我的	感觉	的	声音	到	这	极致	可以	我	听到	任何事物	.

只有将我的听觉调到极致，我才能听到一些声音。

['slɪpərz] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] , ['flæʃlaɪt] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][maɪ]

Slippers	on	my	feet	,	flashlight	in	my	hand	and	the	key	in	the	pocket	of	my
拖鞋	在	我的	脚	,	手电筒	在	我的	手	和	这	钥匙	在	这	口袋	的	我的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

脚上穿着拖鞋，手里拿着手电筒，钥匙放在睡袍口袋里。

[aɪ] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

I	slowly	descended	the	stairs	.
我	缓慢地	下降	这	楼梯	.

我缓缓走下楼梯。

[laʊd] [snɔ:rz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [ru:m] [toʊld] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [tel] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [di:p]

Loud	snores	from	the	servants	'	room	told	,	or	seemed	to	tell	,	of	their	deep
大声	打鼾	从	这	仆人	-	房间	讲述	,	或者	似乎	到	告诉	,	的	他们的	深的

['slʌmbəz] .

slumbers	.
睡眠	.

仆人们房间里传来响亮的鼾声，这说明他们睡得很沉。

[daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] [ki:] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] .

Down	into	the	cellar	I	went	and	put	the	key	into	the	hole	of	the	lock	.
向下	进入	这	地窖	我	去	和	放	这	钥匙	进入	这	洞	的	这	锁	.

我下到地窖里，把钥匙插进锁孔里。

[ðə; ði] [ki:] [tɜ:rnd] ['i:zəli] — [noʊ] [rʌst] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmblərz] [hæd; həd]

The	key	turned	easily	—	no	rust	there	—	the	springs	and	the	tumblers	had
这	钥匙	转向	容易地	—	不	锈	那里	—	这	弹簧	和	这	玻璃杯	有

[bɪn] [wel] [ɔɪld] , [laɪk][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

been	well	oiled	,	like	the	hinges	.
到过	出色地	涂油	,	喜欢	这	铰链	.

钥匙转动很轻松——没有生锈——弹簧和锁芯都上了油，铰链也是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] ['ɔ:f(ə)n] .

It	was	evident	that	the	door	had	been	used	often	.
它	曾是	明显	那	这	门	有	到过	用过的	经常	.

很明显，这扇门经常被使用。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪndʒɪz] , [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ][hænd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ɔɪl]

Turning	the	light	on	the	hinges	,	I	saw	what	had	made	my	hand	black	with	oil
转弯	这	光	在	这	铰链	,	我	锯	什么	有	制成	我的	手	黑色的	和	油

.

:

.

我打开铰链上的灯，看到了是什么让我的手沾满了油污。

['ɜ:rnɪstli] [aɪ] [dæmd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

Earnestly	I	damned	the	servants	.
切实	我	该死的	这	仆人	.

我真心实意地诅咒了那些仆人。

[ðeɪ] [nu:] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔ:r] .

They	knew	about	the	door	.
他们	知道	关于	这	门	.

他们知道那扇门。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !

They	knew	what	was	on	the	other	side	!
他们	知道	什么	曾是	在	这	其他	边	!

他们知道另一边是什么!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

Just	as	I	was	about	to	open	the	door	I	heard	a	woman's	voice	singing	in
只是	作为	我	曾是	关于	到	打开	这	门	我	听到	一个	女性的	嗓音	歌唱	在

[ɪ'tæliən] ;

Italian	;
意大利语	;

正当我准备开门的时候，我听到一个女人用意大利语唱歌;

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːprə] .

it	sounded	like	a	selection	from	an	opera	.
它	听起来	喜欢	一个	选择	从	一个	歌剧	.

听起来像是歌剧选段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

It	was	followed	by	applause	,	and	then	a	moaning	,	and	one	shrill	cry	,
它	曾是	随后	经过	掌声	,	和	然后	一个	呻吟	,	和	一	尖锐	哭	,

随后是一阵掌声，接着是一阵呻吟声，然后是一声尖锐的叫喊声。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .

as	though	someone	had	been	hurt	.
作为	尽管	某人	有	到过	伤害	.

就好像有人受伤了一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][maɪ] [ruːm]

There	was	no	doubt	now	as	to	where	the	sounds	that	I	heard	in	my	room
那里	曾是	不	怀疑	现在	作为	到	在哪里	这	声音	那	我	听到	在	我的	房间

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ;

had	come	from	;
有	来	从	;

现在我确信无疑了，我在房间里听到的声音是从哪里来的;

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

they	had	come	from	the	other	side	of	the	door	.
他们	有	来	从	这	其他	边	的	这	门	.

他们是从门的另一边过来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɑːlv] .

There	was	a	mystery	there	for	me	to	solve	.
那里	曾是	一个	神秘	那里	为了	我	到	解决	.

那里有一个谜团等着我去解开。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ['nɔɪzləsli] ,

But	I	was	not	ready	to	solve	it	;	so	I	turned	the	key	noiselessly	,
但	我	曾是	不是	准备好	到	解决	它	;	所以	我	转向	这	钥匙	无声	,

但我还没准备好解决这个问题；于是我悄无声息地转动了钥匙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] , ['tɪpˌtəʊd] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bed] .

and	with	the	door	locked	,	tiptoed	back	to	my	bed	.
和	和	这	门	已锁定	,	踮着脚尖	后退	到	我的	床	.

锁上门后，我蹑手蹑脚地回到床上。

[ðer; ðər][aɪ][traɪd][tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

There	I	tried	to	put	two	and	two	together	.
那里	我	尝试	到	放	二	和	二	一起	.

我当时试图把两件事联系起来。

[ðeɪ] [meɪd] [faɪv] , ['sev(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [veɪg] ['æd,mɪkstʃərz][ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [ɔːl] [fɪld]

They	made	five	,	seven	,	a	million	vague	admixtures	of	impossible	results	,	all	filled
他们	制成	五	,	七	,	一个	百万	模糊的	混合物	的	不可能的	结果	,	全部	已填

[wɪð; wɪθ] [wɪrd] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

with	weird	forebodings	.
和	诡异的	不祥的预感	.

他们调制了五种、七种、一百万种模糊不清、不可能产生的结果的混合物，所有这些都充满了奇怪的不祥预感。

[bʌt; bət]['nevər][dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][biː; bi]

But	never	did	they	make	four	,	and	till	they	did	,	I	knew	the	answers	to	be
但	绝不	做过	他们	制作	四	,	和	直到	他们	做过	,	我	知道	这	答案	到	是

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

但他们始终没能凑出四个，直到他们凑出四个，我才知道答案是错误的。

[fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] .

for	two	and	two	had	to	make	four	.
为了	二	和	二	有	到	制作	四	.

两个人加起来要等于四个。

['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['mæstərz] !

Many	changes	of	masters	!
许多	变化	的	大师	!

主人更迭频繁!

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

One	after	another	they	came	and	bought	and	disappeared	.
一	后	其他	他们	来了	和	买	和	消失	.

他们一个接一个地来买东西，然后消失了。

[ə; eɪ] ['hwaɪt,wɔʃt] [wɔːl] .

A	whitewashed	wall	.
一个	粉刷过的	墙	.

一面粉刷过的墙。

[wʌt] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['waɪtwɑːʃ] ?

What	secrets	were	covered	with	that	whitewash	?
什么	秘密	是	涵盖	和	那	粉刷	?

那层粉饰太平的外衣掩盖了哪些秘密?

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] .

A	door	in	a	cellar	.
一个	门	在	一个	地窖	.

地窖里的一扇门。

[ænd; ənd] [wʌt] ['devəltri] [went] [ɑːn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	deviltry	went	on	behind	it	?
和	什么	魔鬼行径	去	在	在后面	它	?

而这背后又隐藏着怎样的阴谋诡计?

[ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld] [lɑːk] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ðæt] [nuː] ['evriθɪŋ] .

A	key	and	a	well	-	oiled	lock	,	and	servants	that	knew	everything	.
一个	钥匙	和	一个	出色地	-	涂油	锁	,	和	仆人	那	知道	一切	.

一把钥匙、一把保养良好的锁，以及一群无所不知的仆人。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

In	vain	the	question	came	to	me	.
在	徒劳	这	问题	来了	到	我	.

我徒劳地问出了这个问题。

[wʌt] [ɪz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ?
What **is** **back** **of** **the** **door** **?**
什么 是 后退 的 这 门 ?

门的背面是什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['redi] ['ænsər] .
There **was** **no** **ready** **answer** **.**
那里 曾是 不 准备好 回答 .

没有现成的答案。

[bʌt; bət] , ['dɑːnə] [mɑːr'kɛsi] [nuː] !
But **,** **Donna** **Marchesi** **knew** **!**
但 , 唐娜 马尔凯西 知道 !

但是，唐娜·马尔凯西知道!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ?
Was **it** **her** **voice** **that** **I** **had** **heard** **?**
曾是 它 她 嗓音 那 我 有 听到 ?

我听到的声音是她的声音吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
She **knew** **almost** **everything** **about** **it** **,**
她 知道 几乎 一切 关于 它 ,

她几乎了解所有相关情况。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
but **there** **was** **one** **thing** **that** **I** **knew** **and** **she** **did** **not** **.**
但 那里 曾是 一 事物 那 我 知道 和 她 做过 不是 .

但有一件事我知道，而她不知道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]
She **did** **not** **know** **that** **I** **could** **pass** **through** **the** **door** **and** **find** **out** **what** **was**
她 做过 不是 知道 那 我 可以 经过 通过 这 门 和 寻找 出去 什么 曾是
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
on **the** **other** **side** **.**
在 这 其他 边 .

她不知道我可以穿过那扇门，看看门后是什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] .
She **did** **not** **know** **that** **I** **had** **a** **key** **.**
她 做过 不是 知道 那 我 有 一个 钥匙 .

她不知道我有一把钥匙。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] ['aɪdlɪŋ]
The **next** **day** **I** **pleaded** **indisposition** **and** **spent** **most** **of** **the** **hours** **idling**
这 下一个 天 我 恳求 病痛 和 花费 最多 的 这 小时 怠速
[ænd; ənd] [draʊzɪŋ] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] .
and **drowsing** **in** **my** **chamber** **.**
和 困倦 在 我的 房间 .

第二天，我装病请假，大部分时间都在房间里无所事事、昏昏欲睡。

[nɑːt] [tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [dɪd][aɪ] ['ventʃər] [daʊn] .
Not **till** **nearly** **midnight** **did** **I** **venture** **down** **.**
不是 直到 几乎 午夜 做过 我 风险投资 向下 .

直到将近午夜，我才冒险下去。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [ə'sliːp] [ðæt] [taɪm] .
The **servants** **were** **certainly** **asleep** **that** **time** **.**
这 仆人 是 当然 睡着了 那 时间 .

当时仆人们肯定都睡着了。

[ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['klɔ:rəl] [ɪn][ðer; ðər][waɪn][hæd; həd] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv][ðer; ðər]
A dose of chloral in their wine had attended to the certainty of their
一个 剂量 的 氯醛 在 他们的 葡萄酒 有 参加 到 这 肯定 的 他们的
['slʌmbəz] .
slumbers .
睡眠 .

在酒里加了氯醛，确保了他们能安然入睡。

['fʊli] [drest] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd]
Fully dressed , with an automatic in my pocket , I reached the cellar and
完全 穿着 , 和 一个 自动的 在 我的 口袋 , 我 达到 这 地窖 和
['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
opened the door .
打开 这 门 .

我穿戴整齐，口袋里揣着一把自动手枪，来到地窖门口，打开了门。

[ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] ['nɔɪzləsli] [ɑ:n][ɪts] [wel] - [gri:st] ['hɪndʒɪz] .
It swung noiselessly on its well - greased hinges .
它 摇摆 无声 在 它是出色地 - 涂油 铰链 .

它靠着涂满润滑油的铰链无声地摆动着。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [hel] .
The darkness on the other side was the blackness of hell .
这 黑暗 在 这 其他 边 曾是 这 黑 的 地狱 .

另一边的黑暗如同地狱般漆黑。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['oʊdər] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['prɪzn] [smel] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]
An indescribable odor came to me , a prison smell and with it the
一个 无法形容 气味 来了 到 我 , 一个 监狱 闻 和 和 它 这
[sɔ:ft][hæf][ˌes oʊ 'bi:] ,
soft half sob ,
柔软的 一半 哭泣 ,

一股难以形容的气味扑面而来，那是监狱的气味，随之而来的是一阵低低的啜泣。

[hæf] [læf] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['dri:miŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sli:p] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['hæpi] .
half laugh of sleeping children , dreaming in their sleep , and not happy .
一半 笑 的 睡眠 孩子们 , 做梦 在 他们的 睡觉 , 和 不是 快乐的 .

睡梦中孩子们发出半声轻笑，他们在做梦，却并不快乐。

[aɪ] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] .
I flashed the light around the room .
我 闪光灯 这 光 大约 这 房间 .

我用手电筒在房间里扫了一圈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ru:m] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kævərn] , [ə; eɪ] [keɪv] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]
It was not a room but a cavern , a cave that extended far into the
它 曾是 不是 一个 房间 但 一个 洞穴 , 一个 洞穴 那 扩展 远的 进入 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

那不是一间房间，而是一个洞穴，一个一直延伸到远方的洞穴。

[ðə; ði] [ru:f] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][stoʊn] [piləs] , [set][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .
the roof supported by stone pillars , set at regular intervals .
这 屋顶 有 经过 石头 柱子 , 放 在 常规的 间隔 .

屋顶由间隔均匀的石柱支撑。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [laɪt] [wʊd] ['kæri] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] ['kɑ:ləmz] .
As far as my light would carry I saw the long rows of white columns .
作为 远的 作为 我的 光 会 携带 我 锯 这 长的 行 的 白色的 列 .

在我的光线所能照射到的地方，我看到了一排排白色的柱子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['pɪlər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ][mæn] , [baɪ] [tʃeɪnz] .

And	to	each	pillar	was	bound	a	man	,	by	chains	.
和	到	每个	支柱	曾是	边界	一个	男人	，经过		链条	。

每根柱子上都拴着一个人，用铁链锁着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] , ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl]

They	were	resting	on	the	stone	floor	,	twenty	or	more	of	them	,	and	all
他们	是	休息	在	这	石头	地面	，	二十	或者	更多的	的	他们	，	和	全部

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	。

他们二十多人躺在石板地上休息，全都睡着了。

[snɔːrz] , [grʌnts] [ænd; ənd] ['wɪri] [saɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aɪlɪd]

Snores	,	grunts	and	weary	sighs	came	from	them	,	but	not	a	single	eyelid
打鼾	，	咕哝声	和	厌倦	叹息	来了	从	他们	，	但	不是	一个	单身的	眼皮

['oʊpənd] .

opened	.
打开	。

他们发出鼾声、咕哝声和疲惫的叹息声，但没有一个人睁开眼。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

Even	when	I	flashed	the	light	in	their	faces	their	eyes	were	shut	.
甚至	什么时候	我	闪光灯	这	光	在	他们的	面孔	他们的	眼睛	是	关闭	。

即使我用手电筒照他们的脸，他们的眼睛也紧闭着。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['feɪsɪz] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] ; [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz]

And	those	faces	sickened	me	;	white	and	drawn	and	filled	with	the	lines
和	那些	面孔	恶心	我	；	白色的	和	绘制	和	已填	和	这	线条

[ʌv; əv] [diːp] ['sʌfərɪŋ] .

of	deep	suffering	.
的	深的	痛苦	。

那些面孔令我感到恶心；苍白、憔悴，布满了深深的痛苦痕迹。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrz] ; [lɔːŋ] , ['nærəʊ] , [diːp] ['skɑːrz] , [sʌm; səm] [freʃ] [ænd; ənd] [red]

All	were	covered	with	scars	;	long	,	narrow	,	deep	scars	,	some	fresh	and	red
全部	是	涵盖	和	疤痕	；	长的	，	狭窄的	，	深的	疤痕	，	一些	新鲜的	和	红色的

, ['ʌðər] [oʊld][ænd; ənd] [ded] - [waɪt] .

,	others	old	and	dead	-	white	.
，	其他的	老的	和	死的	-	白色的	。

他们身上都布满了伤疤；又长又窄又深的伤疤，有些是新鲜的红色伤疤，有些是陈旧的白色伤疤。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	，

终于，

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnd][toʊld]

the	sunken	eyelids	and	the	inability	to	see	my	flashlight	and	respond	told
这	凹陷	眼睑	和	这	无力	到	看	我的	手电筒	和	回应	讲述

[ˌem 'iː][ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋˌnɔːsieɪtɪŋ] [truːθ] .

me	the	nauseating	truth	.
我	这	令人作呕	真相	。

眼睑凹陷，看不见我的手电筒也无法做出反应，这告诉我一个令人作呕的真相。

[ðoʊz] [men][wɜːr; wər][ɔːl][blaɪnd] .

Those	men	were	all	blind	.
那些	男人	是	全部	瞎的	。

那些人都是盲人。

" ['lʊkɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪlər]
" Looking eternally into the blackness of his life and chained to a pillar
" 寻找 永恒 进入 这 黑 的 他的 生活 和 连锁 到 一个 支柱
[ʌv; əv][stoʊn] .
of stone .
的 石头 .

"永远凝视着他生命的黑暗，被锁链束缚在石柱上。"

" [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [saɪt] !
" A pleasant sight !
" 一个 令人愉快的 视线 !

真是赏心悦目!

[wʌn][blaɪnd][mæn] , ['lʊkɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
One blind man , looking eternally into the blackness of his life ,
一 瞎的 男人 , 寻找 永恒 进入 这 黑 的 他的 生活 ,

一个盲人，永远凝视着他生命的黑暗，

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪlər][ʌv; əv][stoʊn] — [ðæt][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət]['mʌltɪplaɪ]
and chained to a pillar of stone — that was bad enough ; but multiply
和 连锁 到 一个 支柱 的 石头 — 那 曾是 坏的 足够的 ; 但 乘
[ðæt] [baɪ] ['twenti] !
that by twenty !
那 经过 二十 !

被锁链拴在石柱上——这已经够糟糕的了；但要把这种糟糕的程度乘以二十!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] ?
Was it worse ?
曾是 它 更糟 ?

情况更糟吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wɜ:rs] ?
Could it be worse ?
可以 它 是 更糟 ?

情况还会更糟吗?

[kʊd; kəd] ['twenti] [men] ['sʌfər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][mæn] ?
Could twenty men suffer more than one man ?
可以 二十 男人 遭受 更多的 比 一 男人 ?

二十个人会比一个人更痛苦吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɔ:t] ,
And then a thought came to me , a terrible , impossible thought ,
和 然后 一个 想法 来了 到 我 , 一个 糟糕的 , 不可能的 想法 ,

然后，一个念头突然闪过我的脑海，一个可怕的、不可思议的念头。

[soʊ]['hɔ:rəb(ə)l][ðæt][aɪ] ['daʊtɪd] [maɪ]['lɑ:dʒɪk] .
so horrible that I doubted my logic .
所以 可怕 那 我 怀疑 我的 逻辑 .

太可怕了，我甚至怀疑自己的逻辑。

[bʌt; bət] [naʊ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r] .
But now two and two were beginning to make four .
但 现在 二 和 二 是 开始 到 制作 四 .

但现在二加二开始变成四了。

[kʊd; kəd] [ðoʊz] [men][bi:; bi][ðə; ði]['mæstərz] ?
Could those men be the masters ?
可以 那些 男人 是 这 大师 ?

这些人会不会是大师?

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd] [left] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər]

They	came	and	bought	and	left	—	to	go	to	the	cellar	and	stay	there
他们	来了	和	买	和	左边	—	到	去	到	这	地窖	和	停留	那里

!

!

!

他们来买东西，然后离开——去地窖里住下去！

" [oʊ] ! ['dɑːnə] [mɑːr'kɛsi] !

"	Oh	!	Donna	Marchesi	!
"	哦	!	唐娜	马尔凯西	!

“哦！唐娜·马尔凯西！”

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kæt] - [aɪz] ?

"	How	about	those	cat	-	eyes	?
"	如何	关于	那些	猫	-	眼睛	?

“你觉得那双猫眼怎么样？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən] .

If	you	had	a	hand	in	this	,	you	are	not	a	woman	.
如果	你	有	一个	手	在	这	,	你	是	不是	一个	女士	.

如果你参与了这件事，你就不是女人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['taɪgər] .

You	are	a	tiger	.
你	是	一个	老虎	.

你是一只老虎。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	thought	that	I	understood	part	of	it	.
"	我	想法	那	我	理解	部分	的	它	.

“我以为我理解了其中的一部分。”

[ðə; ði]['leɪtɪst]['mæstər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	latest	master	came	to	her	for	the	key	to	the	cellar	,	and	then	,
这	最新的	掌握	来了	到	她	为了	这	钥匙	到	这	地窖	,	和	然后	,

最新一位主人来找她要地窖钥匙，然后，

[wen] [hiː; hi][wʌns] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi]['nevər] [left] .

when	he	once	passed	through	the	door	he	never	left	.
什么时候	他	一次	通过了	通过	这	门	他	绝不	左边	.

他一旦穿过这扇门，就再也没有离开过。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ,

She	and	her	servants	were	not	there	to	welcome	me	that	night	,
她	和	她	仆人	是	不是	那里	到	欢迎	我	那	夜晚	,

那天晚上，她和她的仆人都没有在那里迎接我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] .

because	she	did	not	know	that	I	had	a	key	.
因为	她	做过	不是	知道	那	我	有	一个	钥匙	.

因为她不知道我有钥匙。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [pər'hæps][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sli:pɪŋ] [men] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ]

The	**thought**	**came**	**to**	**me**	**that**	**perhaps**	**one**	**of**	**those**	**sleeping**	**men**	**was**	**George**
这	想法	来了	到	我	那	也许	一	的	那些	睡眠	男人	曾是	乔治

['si:ˌbrʊk] .

Seabrook	**.**
西布鲁克	.

我突然想到，那些熟睡的人中或许有一位是乔治·西布鲁克。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [tə'geðər] [ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk]

He	**and**	**I**	**used**	**to**	**play**	**tennis**	**together**	**and**	**we**	**knew**	**each**	**other**	**like**
他	和	我	用过的	到	玩	网球	一起	和	我们	知道	每个	其他	喜欢

['brʌðərz] .

brothers	**.**
兄弟	.

我和他以前经常一起打网球，我们就像亲兄弟一样。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][skɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ə; eɪ]['lɪvɪd][stɑ:r] - [ʃeɪpt]

He	**had**	**a**	**large**	**scar**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**;**	**a**	**livid**	**star**	**-**	**shaped**
他	有	一个	大的	瘢痕	在	这	后退	的	他的	正确的	手	;	一个	铁青	星星	-	形状

[skɑ:r] .

scar	**.**
瘢痕	.

他右手背上有一道很大的疤痕；一道鲜红的星形疤痕。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [aɪ] [wɔ:kt] ['kerfəli] [frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] [mæn][tu:; tə] ['sli:pɪŋ] [mæn] ,

With	**that**	**in**	**mind**	**,**	**I**	**walked**	**carefully**	**from**	**sleeping**	**man**	**to**	**sleeping**	**man**	**,**
和	那	在	头脑	,	我	步行	小心	从	睡眠	男人	到	睡眠	男人	,

考虑到这一点，我小心翼翼地从一个睡着的男人走到另一个睡着的男人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [raɪt] [hændz] .

looking	**at**	**their**	**right**	**hands**	**.**
寻找	在	他们的	正确的	双手	.

看着他们的右手。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][aɪ]

And	**I**	**found**	**a**	**right**	**hand**	**with**	**a**	**scar**	**that**	**was**	**shaped**	**like**	**the**	**one**	**I**
和	我	成立	一个	正确的	手	和	一个	瘢痕	那	曾是	形状	喜欢	这	一	我

[nu:] [soʊ] [wel] .

knew	**so**	**well**	**.**
知道	所以	出色地	.

我发现一只右手，上面有一道疤痕，形状和我非常熟悉的那道疤痕一模一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [blaɪnd][mæn] , ['oʊnli][ə; eɪ][skɪn] - ['kʌvərd] ['skelɪt(ə)n] , [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]

But	**that**	**blind**	**man**	**,**	**only**	**a**	**skin**	**-**	**covered**	**skeleton**	**,**	**chained**	**to**	**a**	**bed**	**of**
但	那	瞎的	男人	,	仅有的	一个	皮肤	-	涵盖	骨骼	,	连锁	到	一个	床	的

[stoʊn] !

stone	**!**
石头	!

但是那个盲人，却只是一具皮包骨头，被锁链拴在石床上!

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][maɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['tenɪs] ['pleɪər] , [dʒɔ:rdʒ] !

That	**could**	**not**	**be**	**my**	**gay**	**young**	**tennis**	**player**	**,**	**George**	**!**
那	可以	不是	是	我的	同性恋	年轻的	网球	玩家	,	乔治	!

那不可能是我的同性恋年轻网球运动员乔治!

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['nɔ:zieɪtɪd] [ˌem 'i:] .

The	**discovery**	**nauseated**	**me**	**.**
这	发现	恶心	我	.

这一发现令我感到恶心。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **did** **it** **mean** **?**
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **could** **it** **mean** **?**
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːnə] [mɑːr'kɛsi] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['mɪzəri] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['moʊtɪv] ?
If **the** **Donna** **Marchesi** **was** **back** **of** **all** **that** **misery** **,** **what** **was** **her** **motive** **?**
如果 这 唐娜 马尔凯西 曾是 后退 的 全部 那 苦难 , 什么 曾是 她 动机 ?

如果唐娜·马尔凯西是这一切苦难的幕后黑手，那么她的动机是什么?

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [keɪv] - [laɪk] [ruːm] [aɪ] [went] .
Down **the** **long** **cave** **-** **like** **room** **I** **went** **.**
向下 这 长的 洞穴 - 喜欢 房间 我 去 .

我沿着长长的、像洞穴一样的房间往下走。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
There **seemed** **to** **be** **no** **end** **to** **it** **,**
那里 似乎 到 是 不 结尾 到 它 ,

似乎永无止境。

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['empti] [tʃeɪnz] .
though **many** **of** **the** **columns** **were** **surrounded** **with** **empty** **chains** **.**
尽管 许多 的 这 列 是 包围 和 空的 链条 .

尽管许多柱子周围都环绕着空荡荡的铁链。

['oʊnli] [ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ðer; ðər]['hjuːmən][flaɪz][ɪn][ðə; ði][træp] .
Only **those** **near** **the** **door** **had** **their** **human** **flies** **in** **the** **trap** **.**
仅有的 那些 靠近 这 门 有 他们的 人类 苍蝇 在 这 陷阱 .

只有靠近门口的人才会落入陷阱。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [piləs] [stretʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] [ə'blɪviən]
In **the** **opposite** **direction** **the** **rows** **of** **pillars** **stretched** **into** **a** **far** **oblivion**
在 这 对面的 方向 这 行 的 柱子 拉伸 进入 一个 远的 遗忘
.
:
.

反方向，一排排石柱一直延伸到遥远的虚无之中。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,
I **thought** **that** **at** **the** **end** **there** **was** **the** **black** **mouth** **of** **a** **tunnel** **,**
我 想法 那 在 这 结尾 那里 曾是 这 黑色的 嘴 的 一个 隧道 ,

我以为尽头是隧道的黑色入口，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [derd] [nɑːt][goʊ] [ðæt] [fɑːr][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [truːθ] .
but **I** **could** **not** **be** **sure** **and** **dared** **not** **go** **that** **far** **to** **explore** **the** **truth** **.**
但 我 可以 不是 是 当然 和 敢于 不是 去 那 远的 到 探索 这 真相 .

但我无法确定，也不敢走得那么远去探究真相。

[ðen] , [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['tʌn(ə)l] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌm] , [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
Then **,** **out** **of** **that** **tunnel** **,** **I** **heard** **a** **voice** **come** **,** **a** **singing** **voice** **.**
然后 , 出去 的 那 隧道 , 我 听到 一个 嗓音 来 , 一个 歌唱 嗓音 .

然后，我听到从隧道里传来一个声音，一个歌声。

['slɪpɪŋ] [maɪ] [ʃuːz] [ɔːf] ,
Slipping **my** **shoes** **off** **,**
滑倒 我的 鞋 离开 ,

脱掉鞋子

[aɪ][ræn] [bæk] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][hɪd][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['riːses] ,

I	ran	back	near	the	door	and	hid	as	best	I	could	in	a	dark	recess	,
我	跑	后退	靠近	这	门	和	隐藏	作为	最好的	我	可以	在	一个	黑暗的	凹陷处	,

我跑回门口附近，尽可能地躲进一个黑暗的角落里。

[bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [piːs] [ʌv; əv][stoʊn] .

back	of	a	far	piece	of	stone	.
后退	的	一个	远的	片	的	石头	.

远处一块石头的背面。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [maɪ] [tɔːrtʃ] [aʊt] , [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'vɑːlvər][ɪn][maɪ] [hænd] .

I	stood	there	in	the	darkness	,	my	torch	out	,	the	handle	of	the	revolver	in	my	hand	.
我	站立	那里	在	这	黑暗	,	我的	火炬	出去	,	这	处理	的	这	左轮手枪	在	我的	手	.

我站在黑暗中，手电筒熄灭，手里握着左轮手枪的枪柄。

[ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

The	singing	grew	louder	and	louder	,	and	then	the	singer	came	into	view	.
这	歌唱	生长	更大声	和	更大声	,	和	然后	这	歌手	来了	进入	看法	.

歌声越来越响，然后歌手的身影出现在人们的视线中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['dɑːnə] [mɑːr'kɛsi] !

It	was	none	other	than	Donna	Marchesi	!
它	曾是	没有任何	其他	比	唐娜	马尔凯西	!

正是唐娜·马尔凯西！

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['læntərn][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bæskɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

She	carried	a	lantern	in	one	hand	and	a	basket	in	the	other	.
她	携带	一个	灯笼	在	一	手	和	一个	篮子	在	这	其他	.

她一手提着灯笼，一手提着篮子。

['hæŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['læntərn][ɑːn][ə; eɪ][neɪl] ,

Hanging	the	lantern	on	a	nail	,
绞刑	这	灯笼	在	一个	指甲	,

把灯笼挂在钉子上，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['bæskɪt][ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][wʌn] ['sliːpɪŋ] [mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

she	took	the	basket	and	went	from	one	sleeping	man	to	another	.
她	采取	这	篮子	和	去	从	一	睡眠	男人	到	其他	.

她拿着篮子，挨个走到一个熟睡的男人身边。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

With	each	her	performance	was	the	same	;	she	awakened	them	with	a	kick	in	the	face	,
和	每个	她	表现	曾是	这	相同的	;	她	觉醒	他们	和	一个	踢	在	这	脸	,

她每次的表现都一样：一脚踹在他们脸上，把他们唤醒。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [sæt][ʌp] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

and	then	,	when	they	sat	up	crying	with	pain	,
和	然后	,	什么时候	他们	卫星	向上	哭泣	和	疼痛	,

然后，当他们坐起来痛哭流涕时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][hɑːrd][roʊl][ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðer; ðər][blaɪnd] , ['tremblɪŋ] , [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

she	placed	a	hard	roll	of	bread	in	their	blind	,	trembling	,	outstretched	hand	.
她	放置	一个	难的	卷	的	面包	在	他们的	瞎的	,	发抖	,	伸展	手	.

她把一卷硬面包放在他们失明、颤抖、伸出的手中。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [fed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [seɪv] [fɔːr; fər] ['nɔːɪŋ] [tiːθ] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

With	all	fed	,	there	was	silence	save	for	gnawing	teeth	breaking	through	the
和	全部美联储		,	那里	曾是	沉默	节省	为了	啃咬	牙齿	打破	通过	这

[hɑːrd] [krʌsts] .

hard	crusts	.
难的	外壳	.

大家都吃饱喝足后，除了牙齿啃咬硬面包皮的声音外，一片寂静。

[ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , ['stɑːrvɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊlft]

The	poor	devils	were	hungry	,	starving	slowly	to	death	,	and	how	they	wolfed
这	贫穷的	魔鬼	是	饥饿的	,	饥饿	缓慢地	到	死亡	,	和	如何	他们	狼吞虎咽

[ðə; ði] [bred] !

the	bread	!
这	面包	!

这些可怜的家伙饿得奄奄一息，眼看就要饿死了，却还狼吞虎咽地吃着面包！

[ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kraɪd][fɔːr; fər] [mɔːr] .

She	laughed	with	animal	delight	as	they	cried	for	more	.
她	笑了	和	动物	喜	作为	他们	哭	为了	更多的	.

当它们哭着要更多的时候，她像动物一样高兴地笑了。

['stændɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][læmp] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] - [dres] , [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət]

Standing	under	the	lamp	,	a	lovely	devil	in	her	decolleté	dress	,	she	laughed	at
常设	在下面	这	灯	,	一个	迷人的	魔鬼	在	她	-	裙子	,	她	笑了	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她穿着低胸礼服，像个可爱的小恶魔一样站在灯下，嘲笑他们。

[aɪ] [swer] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [aɪz] , [daɪ'leɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] !

I	swear	I	saw	her	yellow	eyes	,	dilated	in	the	semi	-	darkness	!
我	发誓	我	锯	她	黄色的	眼睛	,	扩张	在	这	半	-	黑暗	!

我发誓我看到了她那双在昏暗光线下放大的黄色眼睛！

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] ,

Suddenly	she	gave	the	command	,
突然	她	给予	这	命令	,

她突然下达了命令，

" [ʌp] !

"	Up	!
"	向上	!

“向上！

[juː; jʊ][dɔːgz] , [ʌp] !

you	dogs	,	up	!
你	狗	,	向上	!

你们这些狗，起来！

" [laɪk] [wel] - [treɪnd] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['klʌmzɪli] ,

"	Like	well	-	trained	animals	they	rose	to	their	feet	,	clumsily	,
"	喜欢	出色地	-	受过训练	动物	他们	玫瑰	到	他们的	脚	,	笨拙地	,

“他们像训练有素的动物一样，笨拙地站了起来，

[bʌt; bət][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ʌndər][ðə; ði]['hændikæp][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd]

but	as	fast	as	they	could	under	the	handicap	of	trembling	limbs	and
但	作为	快速地	作为	他们	可以	在下面	这	让分	的	发抖	四肢	和

['hevi] [tʃeɪnz] .

heavy	chains	.
重的	链条	.

但他们竭尽全力，克服了四肢颤抖和沉重锁链的束缚。

[tuː] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ɪn] [əu'beiŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl]
Two **were** **slow** **in** **obeying** **,** **and** **those** **she** **struck** **across** **the** **face** **with** **a** **small**
二 是 慢的 在 服从 , 和 那些 她 击 穿过 这 脸 和 一个 小的
[wɪp] ,
whip **,**
鞭 ,

其中两人反应迟钝，她便用小鞭子抽打他们的脸。

[tɪl] [ðeɪ] [hwaɪnd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
till **they** **whined** **with** **pain** **.**
直到 他们 抱怨 和 疼痛 .

直到他们痛苦地呻吟起来。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] ['saɪləns] , ['twenti] [ɑːd] [blaɪnd] [men] , [tʃeɪnd] [ə'genst] [æz; əz] ['meni] [piləs]
They **stood** **there** **in** **silence** **,** **twenty** **odd** **blind** **men** **,** **chained** **against** **as** **many** **pillars**
他们 站立 那里 在 沉默 , 二十 奇怪的 瞎的 男人 , 连锁 反对 作为 许多 柱子
[ʌv; əv] [stoʊn] ;
of **stone** **;**
的 石头 ;

二十多个盲人静静地站在那里，被锁链拴在二十根石柱上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] .
and **then** **the** **woman** **,** **standing** **in** **the** **middle** **of** **them** **,** **started** **to** **sing** **.**
和 然后 这 女士 , 常设 在 这 中间 的 他们 , 开始 到 唱歌 .

然后，站在他们中间的女人开始唱歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [mə'tælɪk] ,
It **was** **a** **well** **-** **trained** **voice** **,** **but** **metallic** **,**
它 曾是 一个 出色地 - 受过训练 嗓音 , 但 金属 ,

那是一个训练有素的声音，但听起来很金属质感。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [haɪ] [noʊts] [hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] .
and **her** **high** **notes** **had** **in** **them** **the** **cry** **of** **a** **wild** **animal** **.**
和 她 高的 笔记 有 在 他们 这 哭 的 一个 荒野 动物 .

她的高音中带着野兽般的嘶吼。

[noʊ] ['femənɪn] ['sɔːftnəs] [ðer; ðər] .
No **feminine** **softness** **there** **.**
不 女性 柔软 那里 .

没有丝毫女性的柔美。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [sɔːŋ]
She **sang** **from** **an** **Italian** **opera** **,** **and** **I** **knew** **that** **I** **had** **heard** **that** **song**
她 唱 从 一个 意大利语 歌剧 , 和 我 知道 那 我 有 听到 那 歌曲
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

她唱了一首意大利歌剧选段，我知道我以前听过这首歌。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] .
While **she** **sang** **,** **her** **audience** **waited** **silently** **.**
尽管 她 唱 , 她 观众 等待 默默 .

她唱歌的时候，听众们静静地等待着。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .
At **last** **she** **finished** **,** **and** **they** **started** **to** **applaud** **.**
在 最后的 她 完成的 , 和 他们 开始 到 鼓掌 .

她终于讲完了，他们开始鼓掌。

['ʃrʌŋkən] [hændz] [biːt] ['nɔɪzɪli] [ə'genst] ['ʃrʌŋkən] [hændz] .
Shrunken **hands** **beat** **noisily** **against** **shrunken** **hands** **.**
缩小 双手 打 喧闹地 反对 缩小 双手 .

萎缩的手掌发出嘈杂的拍打声，互相撞击着萎缩的手掌。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]

She	seemed	to	watch	them	carefully	,	as	though	she	were	measuring	the
她	似乎	到	手表	他们	小心	,	作为	尽管	她	是	测量	这

[dɪ'griː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

degree	of	their	appreciation	.
程度	的	他们的	欣赏	.

她似乎在仔细观察他们，好像在衡量他们的赞赏程度。

[wʌn][mæn][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .

One	man	did	not	satisfy	her	.
一	男人	做过	不是	满足	她	.

一个男人无法让她满意。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [red] [neɪlz]

She	went	over	and	dug	into	his	face	with	long	strokes	of	those	long	red	nails
她	去	超过	和	挖	进入	他的	脸	和	长的	笔画	的	那些	长的	红色的	指甲

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['blʌdi] .

until	his	face	was	red	and	her	fingers	bloody	.
直到	他的	脸	曾是	红色的	和	她	手指	血腥	.

她走过去，用她那长长的红色指甲狠狠地抓挠他的脸，直到他的脸涨得通红，她的手指也沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['sekənd] [sɔːŋ] [ðæt] [mæn] [klæpt] ['laʊdər][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv]

And	when	she	finished	her	second	song	that	man	clapped	louder	than	any	of
和	什么时候	她	完成的	她	第二	歌曲	那	男人	鼓掌	更大声	比	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当她唱完第二首歌时，那个男人的掌声比在场的任何人都响亮。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] .

He	had	learned	his	lesson	.
他	有	学习	他的	课	.

他吸取了教训。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə'nʌðər] [roʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪpər] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

She	ended	by	giving	them	each	another	roll	and	a	dipper	of	water	.
她	结束	经过	给予	他们	每个	其他	卷	和	一个	杓	的	水	.

最后，她又给了他们每人一个面包卷和一勺水。

[ðen] , ['læntərn][ænd; ənd]['bæskɪt][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

Then	,	lantern	and	basket	in	her	hands	,	she	walked	away	and	disappeared
然后	,	灯笼	和	篮子	在	她	双手	,	她	步行	离开	和	消失

[daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

down	the	tunnel	.
向下	这	隧道	.

然后，她手里提着灯笼和篮子，走开了，消失在隧道里。

[ðə; ði][blaɪnd][men] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər]

The	blind	men	,	crying	and	cursing	in	their	impotent	rage	,	sank	down	on	their
这	瞎的	男人	,	哭泣	和	咒骂	在	他们的	阳痿	愤怒	,	沉没	向下	在	他们的

[stoʊn] [bedz] .

stone	beds	.
石头	床	.

盲人们哭喊着，咒骂着，在无能为力的愤怒中瘫倒在石床上。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

I	went	to	my	friend	,	and	took	his	hand	.
我	去	到	我的	朋友	,	和	采取	他的	手	.

我走到朋友身边，握住了他的手。

" [dʒɔːrdʒ] ! [dʒɔːrdʒ] ['siːˌbrʊk] !
" George ! George Seabrook !
" 乔治 ! 乔治 西布鲁克 !

“乔治！乔治·西布鲁克！”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][kraɪd] , " [huː] [kɔːlz][ˌem 'iː] ?
He sat up and cried , " Who calls me ?
他 卫星 向上 和 哭 , " WHO 呼叫 我 ?

他坐起身来哭着说：“谁在叫我？”

[huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
Who is there ?
WHO 是 那里 ?

谁在那里?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] .
" I told him , and he started to cry .
" 我 讲述 他 , 和 他 开始 到 哭 .

我告诉他之后，他就开始哭了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] .
At last he became quiet enough to talk to me .
在 最后的 他 成为 安静的 足够的 到 讲话 到 我 .

他终于安静下来，愿意和我说话了。

[wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['veəriːənts] ,
What he told me , with slight variants ,
什么 他 讲述 我 , 和 轻微 变体 ,

他告诉我的话，略有不同：

[wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ðer; ðər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
was the story of all the men there and all the men who had been
曾是 这 故事 的 全部 这 男人 那里 和 全部 这 男人 WHO 有 到过
[ðer; ðər][bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][daɪd] .
there but who had died .
那里 但 WHO 有 死亡 .

这是所有在那里的男人的故事，也是所有曾经在那里但已经死去的男人的故事。

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['mæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] .
Each man had been master for a day or a week .
每个 男人 有 到过 掌握 为了 一个 天 或者 一个 星期 .

每个人都当过一天或一周的主人。

[iːtʃ] [hæd; həd][faʊnd][ðə; ði]['selər] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnə] [mɑːr'kɛsi]
Each had found the cellar door and had come to the Donna Marchesi
每个 有 成立 这 地窖 门 和 有 来 到 这 唐娜 马尔凯西
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .
for the key .
为了 这 钥匙 .

他们都找到了地窖的门，然后来到唐娜·马尔凯西那里要钥匙。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]
Some had been suspicious and had written their thoughts on the wall
一些 有 到过 可疑的 和 有 书面 他们的 想法 在 这 墙
[ʌv; əv][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
of their bedroom .
的 他们的 卧室 .

有些人心存疑虑，并将自己的想法写在了卧室的墙上。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

But	one	and	all	had	,	in	the	end	,
但	一	和	全部	有	,	在	这	结尾	,

但最终，每个人都拥有了……

[faʊnd] [ðer; ðər][ˌkjʊriˈɑːsəti] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði]

found	their	curiosity	more	than	they	could	resist	and	had	opened	the
成立	他们的	好奇心	更多的	比	他们	可以	抵抗	和	有	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他们按捺不住好奇心，打开了门。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪlər] ,

On	the	other	side	they	had	been	overpowered	and	chained	to	a	pillar	,
在	这	其他	边	他们	有	到过	实力悬殊	和	连锁	到	一个	支柱	,

另一边，他们已被制服并被锁链拴在柱子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [ðeɪ] [daɪd] .

and	there	they	had	remained	till	they	died	.
和	那里	他们	有	剩余	直到	他们	死亡	.

他们一直待在那里，直到去世。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

Some	of	them	lived	longer	than	the	rest	.
一些	的	他们	居住地	更长	比	这	休息	.

他们当中有些人比其他人活得更久。

[smɪθ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] ,

Smith	of	Boston	had	been	there	over	two	years	,
史密斯	的	波士顿	有	到过	那里	超过	二	年	,

来自波士顿的史密斯在那里待了两年多了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːfɪŋ] ['bædli][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][læst] [mʌtʃ]

though	he	was	coughing	badly	and	did	not	think	that	he	could	last	much
尽管	他	曾是	咳嗽	糟糕	和	做过	不是	思考	那	他	可以	最后的	很多

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

虽然他咳嗽得很厉害，觉得自己坚持不了多久了。

['siːˌbrʊk] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər] [neɪmz] .

Seabrook	told	me	their	names	.
西布鲁克	讲述	我	他们的	姓名	.

西布鲁克告诉我他们的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv][ə'merɪkə] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][wʌn]

They	were	the	best	blood	of	America	,	with	three	Englishmen	and	one
他们	是	这	最好的	血	的	美国	,	和	三	英国人	和	一

['frentʃmən] .

Frenchman	.
法国人	.

他们是美国最优秀的血统，其中有三名英国人和一名法国人。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][blaɪnd] ?

"	And	are	you	all	blind	?
"	和	是	你	全部	瞎的	?

你们都是瞎子吗?

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	I	whispered	,	dreading	the	answer	.
"	我	低声说道	,	恐惧	这	回答	.

我低声说道，害怕听到答案。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

"是的。

[ðæt] ['hæpənz] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] .
That **happens** **the** **first** **night** **we** **are** **here** .
那 发生 这 第一的 夜晚 我们 是 这里 .

这件事发生在我们到达这里的第一晚。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][neɪlz] . "
She **does** **it** **with** **her** **nails** . "
她 做 它 和 她 指甲 . "

她用指甲做这件事。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kʌmz] ['evri] [naɪt] ? "
" **And** **she** **comes** **every** **night** **?** "
" 和 她 来 每一个 夜晚 ? "

她每晚都来吗?

" ['evri] [naɪt] .
" **Every** **night** .
" 每一个 夜晚 .

每晚。

[ʃi:; ʃi] ['fi:dz] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [sɪŋz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][wi:; wi] [ə'plɔ:d] .
She **feeds** **us** **and** **sings** **to** **us** **and** **we** **applaud** .
她 饲料 我们 和 唱歌 到 我们 和 我们 鼓掌 .

她给我们喂饭，给我们唱歌，我们鼓掌。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][daɪz] , [ʃi:; ʃi] ['ʌn'tʃeinz] [ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə; eɪ][hoʊl]
When **one** **of** **us** **dies** , **she** **unchains** **the** **body** , **and** **throws** **it** **down** **a** **hole**
什么时候 一 的 我们 死亡 , 她 解开锁链 这 身体 , 和 投掷 它 向下 一个 洞
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

我们之中有人死后，她会解开尸体的锁链，然后把它扔进某个洞里。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə'baʊt] [ðæt] [hoʊl] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][brægz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪl]
She **talks** **to** **us** **about** **that** **hole** **sometimes** **and** **brags** **that** **she** **is** **going** **to** **fill**
她 会谈 到 我们 关于 那 洞 有时 和 吹嘘 那 她 是 去 到 充满
[ˌaɪ 'ti:][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]['stɑ:ps] . "
it **up** **before** **she** **stops** . "
它 向上 前 她 停止 . "

她有时会跟我们谈起那个洞，还吹嘘说在她退休之前一定要把它填满。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] ? "
" **But** **who** **is** **helping** **her** **?** "
" 但 WHO 是 帮助 她 ? "

但谁在帮助她呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ri:əl] - [ɪ'steɪt] [mæn] .
" **I** **think** **it** **is** **the** **real** **-** **estate** **man** .
" 我 思考 它 是 这 真实的 - 财产 男人 .

"我认为是那个房地产经纪人。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][oʊld]['dɛvəlz] [ˌʌp'sterz] [help] .
Of **course** , **the** **old** **devils** **upstairs** **help** .
的 课程 , 这 老的 魔鬼 楼上 帮助 .

当然，楼上的老家伙们也帮了忙。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [drʌg] [ˌjuː 'es] .

I	think	that	they	must	drug	us	.
我	思考	那	他们	必须	药品	我们	.

我认为他们一定是给我们下了药。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] [ænd; ənd] [woʊk] ,

Some	of	the	men	say	that	they	went	to	sleep	in	their	beds	and	woke	,
一些	的	这	男人	说	那	他们	去	到	睡觉	在	他们的	床	和	觉醒	,

有些男人说，他们睡着后醒来，

[tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [poʊsts] .

chained	to	their	posts	.
连锁	到	他们的	帖子	.

被锁链拴在岗位上。

" [maɪ] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz] [aɪ] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , " [wʌt] [wʊd]

"	My	voice	trembled	as	I	bent	over	and	whispered	in	his	ear	,	"	What	would
"	我的	嗓音	颤抖	作为	我	弯曲	超过	和	低声说道	在	他的	耳朵	,	"	什么	会

[juː; jʊ] [duː] ,

you	do	,
你	做	,

我俯下身，在他耳边低语，声音颤抖："你会怎么做？"

[dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tʃeɪnd] ?

George	,	if	she	came	and	sang	,	and	you	found	that	you	were	not	chained	?
乔治	,	如果	她	来了	和	唱	,	和	你	成立	那	你	是	不是	连锁	?

乔治，如果她来唱歌，而你发现自己并没有被锁链束缚呢?

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [nɑːt] [tʃeɪnd] ?

You	and	the	other	men	not	chained	?
你	和	这	其他	男人	不是	连锁	?

你和其他没被锁链束缚的男人们?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [men] [duː] , [dʒɔːrdʒ] ? "

What	would	you	men	do	,	George	?	"
什么	会	你	男人	做	,	乔治	?	"

乔治，你们会怎么做?

" [æsk] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [snaːrld] .

"	Ask	them	,	"	he	snarled	.
"	问	他们	,	"	他	纠缠	.

"去问他们，"他咆哮道。

" [æsk] [ðem; ðəm] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	Ask	them	,	one	at	a	time	.
"	问	他们	,	一	在	一个	时间	.

"一个一个地问他们。"

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] .

But	I	know	what	I	would	do	.
但	我	知道	什么	我	会	做	.

但我知道我会怎么做。

[aɪ] [noʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道!

" [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst]['sekənd]
" And he started to cry , because he could not do it the next second
" 和 他 开始 到 哭 , 因为 他 可以 不是 做 它 这 下一个 第二
;
;
;

"然后他开始哭了起来，因为他下一秒就做不到了;

[kraɪd][frʌm; frəm][reɪdʒ][ænd; ənd] ['helpləsnəs] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['empti] ['sɑːkəts] .
cried from rage and helplessness till the tears ran from his empty sockets .
哭 从 愤怒 和 无助 直到 这 眼泪 跑 从 他的 空的 插座 .

他因愤怒和无助而哭泣，泪水从空洞的眼眶中流淌而出。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "
" Does she always come at the same time ? "
" 做 她 总是 来 在 这 相同的 时间 ? "

她总是同一时间来吗?

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
" As far as I know .
" 作为 远的 作为 我 知道 .

"据我所知。

[bʌt; bət][taɪm][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
But time is nothing to us .
但 时间 是 没有什么 到 我们 .

但时间对我们来说毫无意义。

[wiː; wi][dʒʌst][weɪt][fɔːr; fər] [deθ] . "
We just wait for death . "
我们 只是 等待 为了 死亡 . "

我们只能等待死亡。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃeɪnz] [lɔkt] ? "
" Are the chains locked ? "
" 是 这 链条 已锁定 ? "

"锁链锁好了吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] .
And she must have the key .
和 她 必须 有 这 钥匙 .

她一定有钥匙。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪl][ðə; ði][lɪŋks] [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][faɪlz] .
But we could file the links if only we had files .
但 我们 可以 文件 这 链接 如果 仅有的 我们 有 文件 .

但如果我们有足够的文件，就可以提交这些链接了。

[ɪf] ['oʊnli] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ][faɪl] , [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [friː] .
If only each of us had a file , we could get free .
如果 仅有的 每个 的 我们 有 一个 文件 , 我们 可以 得到 自由的 .

如果我们每个人都有一份档案，我们就能获得自由。

[pər'hæps][ðə; ði][mæn] [ˌʌp'sterz] [hæz; həz][ə; eɪ] [kiː] , [bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] . "
Perhaps the man upstairs has a key , but I hardly think so . "
也许 这 男人 楼上 有 一个 钥匙 , 但 我 几乎 思考 所以 . "

或许楼上的人有钥匙，但我不太相信。

" [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn][ðæt] ['prɪti] [wɔːl] [ˌʌp'sterz] , [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] ? "

"	Did	you	write	on	that	pretty	wall	upstairs	,	the	whitewashed	wall	?	"
"	做过	你	写	在	那	漂亮的	墙	楼上	,	这	粉刷过的	墙	?	"

"你是不是在楼上那面漂亮的白墙上写过字？"

" [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][dɪd] .

"	I	did	;	I	think	we	all	did	.
"	我	做过	;	我	思考	我们	全部	做过	.

"我做到了；我想我们都做到了。"

[wʌn][mæn] [roʊt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , [vəːsiz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] , ['telɪŋ] [ə'baʊt]

One	man	wrote	a	sonnet	to	the	woman	,	verses	in	her	honor	,	telling	about
一	男人	写道	一个	十四行诗	到	这	女士	,	诗句	在	她	荣誉	,	讲述	关于

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

her	beautiful	eyes	.
她	美丽的	眼睛	.

一位男子为这位女子写了一首十四行诗，诗中赞美了她，描述了她美丽的眼睛。

[hiː; hi] [reɪvd] [ə'baʊt] [ðæt] ['poʊəm][fɔːr; fər] ['aʊərz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

He	raved	about	that	poem	for	hours	while	he	was	dying	.
他	赞不绝口	关于	那	诗	为了	小时	尽管	他	曾是	垂死	.

他临终前几个小时一直在滔滔不绝地谈论那首诗。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ? "

Did	you	ever	see	it	on	the	wall	?	"
做过	你	曾经	看	它	在	这	墙	?	"

你有没有在墙上看到过它?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	not	see	it	.
"	我	做过	不是	看	它	.

我没看到。

[ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] ['waɪtwɑːʃ] [ðə; ði][wɔːlz] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [nuː] ['mæstər] [kʌmz] . "

The	old	people	whitewash	the	walls	before	each	new	master	comes	.	"
这	老的	人们	粉刷	这	墙壁	前	每个	新的	掌握	来	.	"

老人们会在每位新主人到来之前粉刷墙壁。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . "

"	I	thought	so	.	"
"	我	想法	所以	.	"

"我是这么想的。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [dʒɔːrdʒ] ,

"	Are	you	sure	you	would	know	what	to	do	,	George	,
"	是	你	当然	你	会	知道	什么	到	做	,	乔治	,

"乔治，你确定你知道该怎么做吗？"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [luːs] ? "

if	she	sang	to	you	and	you	were	loose	?	"
如果	她	唱	到	你	和	你	是	松动的	?	"

如果她唱歌给你听，而你当时情绪比较放松呢?

" [jes] , [wiː; wi] [wʊd] [noʊ] .

"	Yes	,	we	would	know	.
"	是的	,	我们	会	知道	.

"是的，我们会知道。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虎猫(Tiger Cat)
第2/2页

" [soʊ][aɪ][left][hɪm; ɪm] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
" So I left him , promising an end to the matter as soon as I could
" 所以 我 左边 他 , 有前途 一个 结尾 到 这 事情 作为 很快 作为 我 可以
[ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
arrange it .
安排 它 .

"所以我离开了他，并承诺一旦有机会就会尽快解决这件事。"

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:nə] [mɑ:r'kɛsi] .
The next day saw me calling on the Donna Marchesi .
这 下一个 天 锯 我 呼叫 在 这 唐娜 马尔凯西 .

第二天，我去拜访了唐娜·马尔凯西。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [kɔ:r'sɑ:ʒ] [ʌv; əv]['vɪvɪd]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd]['skɑ:rlət] ['ɔ:kɪdz] .
I took her flowers that time , a corsage of vivid purple and scarlet orchids .
我 采取 她 花朵 那 时间 , 一个 胸花 的 生动 紫色的 和 猩红 兰花 .

那次我送给她一束花，是一束鲜艳的紫色和猩红色兰花胸花。

[ʃi:; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] [ru:m] [ænd; ənd][aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] , [æskt] [hɜ:r; hər]
She entertained me in her music room and I , taking the hint , asked her
她 娱乐 我 在 她 音乐 房间 和 我 , 采取 这 暗示 , 问 她
[tu:; tə] [sɪŋ] .
to sing .
到 唱歌 .

她在音乐室里招待我，我心领神会，请她唱歌。

['ʃaɪli] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [ʃi:; ʃi][dɪd][æz; əz][aɪ] [æskt] .
Shyly , almost with reluctance , she did as I asked .
害羞地 , 几乎 和 不情愿 , 她 做过 作为 我 问 .

她羞涩地、几乎是勉强地照做了。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] [ðæt] [aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] .
She sang the selection from the Italian opera that I knew so well .
她 唱 这 选择 从 这 意大利语 歌剧 那 我 知道 所以 出色地 .

她演唱了我非常熟悉的那首意大利歌剧选段。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn][maɪ] [ə'plɔ:z] .
I was generous in my applause .
我 曾是 慷慨的 在 我的 掌声 .

我慷慨地鼓掌。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [sɪŋ] ? "
" You like to hear me sing ? "
" 你 喜欢 到 听到 我 唱歌 ? "

你喜欢听我唱歌吗?

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	want	to	hear	you	again	.
我	想	到	听到	你	再次	.

我想再听你说话。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] ['deɪli] [wɪ'ðaʊt] ['groʊɪŋ] ['taɪərd] . "

I	could	hear	you	daily	without	growing	tired	.	"
我	可以	听到	你	日常的	没有	生长	疲劳的	.	"

我每天都能听到你的声音，却不会感到厌倦。

" [jʊə(r)] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [pɜːd] .

"	You're	nice	,	"	she	purred	.
"	你是	好的	,	"	她	咕噜咕噜	.

"你真好，"她轻声说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] . "

"	Perhaps	it	could	be	arranged	.	"
"	也许	它	可以	是	安排	.	"

"或许可以安排一下。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['mɑːdɪst] .

"	You	are	too	modest	.
"	你	是	也	谦虚的	.

你太谦虚了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] .

You	have	a	wonderful	voice	.
你	有	一个	精彩的	嗓音	.

你的声音真好听。

[waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ? "

Why	not	give	it	to	the	world	?	"
为什么	不是	给	它	到	这	世界	?	"

为什么不把它献给全世界呢?

" [aɪ] [sæŋ] [wʌns][ɪn]['pʌblɪk] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	I	sang	once	in	public	,	"	she	sighed	.
"	我	唱	一次	在	民众	,	"	她	叹了口气	.

"我曾经在公共场合唱过歌，"她叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mjuːzɪk(ə)l] .

"	It	was	in	New	York	,	at	a	private	musical	.
"	它	曾是	在	新的	约克	,	在	一个	私人的	音乐	.

"那是在纽约，一场私人音乐剧上。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [men][ðer; ðər] .

There	were	many	men	there	.
那里	是	许多	男人	那里	.

那里有很多男人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][steɪdʒ] [fraɪt] ; [maɪ] [vɔɪs] [broʊk] ['bædli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

Perhaps	it	was	stage	fright	;	my	voice	broke	badly	,	and	the	audience	,
也许	它	曾是	阶段	惊吓	;	我的	嗓音	打破	糟糕	,	和	这	观众	,

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][men] ,

especially	the	men	,
尤其	这	男人	,

也许是因为怯场；我的声音严重失声，观众，尤其是男观众，

[wɜːr; wər][nɑːt][kaɪnd] .

were	not	kind	.
是	不是	种类	.

他们并不友善。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪs] [ˌem 'iː] . "

I	am	not	sure	,	but	I	thought	that	I	heard	some	of	them	hiss	me	.	"
我	是	不是	当然	,	但	我	想法	那	我	听到	一些	的	他们	嘶	我	.	"

我不太确定，但我好像听到他们中有些人对我发出嘶嘶声。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] !

"	Surely	not	!
"	一定	不是	!

“肯定不是！”

" [aɪ][prəu'testid] .

"	I	protested	.
"	我	抗议	.

我提出了抗议。

" [ɪn'diːd] , [soʊ] .

"	Indeed	,	so	.
"	的确	,	所以	.

确实如此。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][hæz; həz] [hist] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [sɪns] [ðen] . "

But	no	man	has	hissed	my	singing	since	then	.	"
但	不	男人	有	嘶嘶作响	我的	歌唱	自从	然后	.	"

但从那以后，再也没有人对我的歌声发出嘘声了。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] !

"	I	hope	not	!
"	我	希望	不是	!

我希望不是!

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	replied	indignantly	.
"	我	回复	愤慨地	.

我愤愤不平地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [ə'plɔːd] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]

"	You	have	a	wonderful	voice	,	and	,	when	I	applauded	you	,	I	was
"	你	有	一个	精彩的	嗓音	,	和	,	什么时候	我	鼓掌	你	,	我	曾是

[sɪn'sɪr] .

sincere	.
真诚	.

“你的嗓音很美妙，当我为你鼓掌时，我是真心实意的。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[meɪ] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ? "

may	I	change	my	mind	and	ask	for	the	key	to	the	door	in	the	cellar	?	"
可能	我	改变	我的	头脑	和	问	为了	这	钥匙	到	这	门	在	这	地窖	?	"

我可以改变主意，要一把地窖门的钥匙吗?

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ? "

"	Do	you	want	it	,	really	want	it	,	my	friend	?	"
"	做	你	想	它	,	真的	想	它	,	我的	朋友	?	"

“你真的想要吗，我的朋友？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː] .

"	I	am	sure	I	do	.
"	我	是	当然	我	做	.

我肯定我有。

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	may	never	use	it	,	but	it	will	please	me	to	have	it	.
我	可能	绝不	使用	它	,	但	它	将要	请	我	到	有	它	.

我可能永远用不上它，但拥有它我会很高兴。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kiː] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "

Little	things	in	life	make	me	happy	,	and	this	key	is	a	little	thing	.	"
小的	事物	在	生活	制作	我	快乐的	,	和	这	钥匙	是	一个	小的	事物	.	"

生活中的小事就能让我感到快乐，这把钥匙就是一件小事。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	you	shall	have	it	.
"	然后	你	将	有	它	.

"那么你就会拥有它。"

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] ?

Will	you	do	me	a	favor	?
将要	你	做	我	一个	偏爱	?

你能帮我一个忙吗?

[weɪt] [tɪl] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Wait	till	Sunday	to	use	it	.
等待	直到	星期日	到	使用	它	.

等到星期天再用吧。

[tə'deɪ] [ɪz]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ['meni] ['aʊərz] . "

Today	is	Friday	,	and	you	will	not	have	to	wait	many	hours	.	"
今天	是	星期五	,	和	你	将要	不是	有	到	等待	许多	小时	.	"

今天是星期五，你不用等太久。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	It	will	be	a	pleasure	to	do	as	you	desire	,	"	I	replied	,	kissing	her	hand	.
"	它	将要	是	一个	乐趣	到	做	作为	你	欲望	,	"	我	回复	,	接吻	她	手	.

"遵从你的意愿是我的荣幸，"我回答道，并吻了吻她的手。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] ?

"	And	shall	I	hear	you	sing	again	?
"	和	将	我	听到	你	唱歌	再次	?

"我还能再听到你唱歌吗？"

[meɪ] [aɪ] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] ? "

May	I	come	often	to	hear	you	sing	?	"
可能	我	来	经常	到	听到	你	唱歌	?	"

我可以常来听你唱歌吗?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	I	promise	you	that	,	"	she	sighed	.
"	我	承诺	你	那	,	"	她	叹了口气	.

"我向你保证，"她叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [sɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	I	am	sure	that	you	will	hear	me	sing	often	in	the	future	.
"	我	是	当然	那	你	将要	听到	我	唱歌	经常	在	这	未来	.

"我相信将来你们会经常听到我唱歌。"

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['aʊər; ɑːr] [feɪts] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [stɑːr] .

I	feel	that	in	some	way	our	fates	approach	the	same	star	.
我	感觉	那	在	一些	方式	我们的	命运	方法	这	相同的	星星	.

我觉得在某种程度上，我们的命运都指向同一颗星。

" [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [kæt] - [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	I	looked	into	her	eyes	,	her	yellow	cat	-	eyes	,	and	I	was	sure	that	she
"	我	看起来	进入	她	眼睛	,	她	黄色的	猫	-	眼睛	,	和	我	曾是	当然	那	她

[spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

spoke	the	truth	.
辐	这	真相	.

“我看着她的眼睛，她那双黄色的猫眼，我确信她说的是真话。”

['destəni] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][sɔroʊnə] .

Destiny	had	certainly	brought	me	to	find	her	in	Sorona	.
命运	有	当然	带来	我	到	寻找	她	在	索罗纳	.

命运果然让我在索罗纳找到了她。

[aɪ] [bɔːt] [tuː] ['dʌz(ə)n][ræt] - [teɪld] [faɪlz] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][mɪ'læn]

I	bought	two	dozen	rat	-	tailed	files	,	and	dashed	across	the	mountains	to	Milan
我	买	二	打	鼠	-	有尾巴的	文件	,	和	虚线	穿过	这	山脉	到	米兰

.

:

·

我买了二十四把鼠尾锉，然后飞奔穿过群山赶往米兰。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔnsəlz] [ʌv; əv] [θriː] [neiʃəns] : ['ɪŋglənd] , [fræns]

There	I	was	closeted	with	the	consuls	of	three	nations	:	England	,	France
那里	我	曾是	隐秘的	和	这	领事	的	三	国家	:	英格兰	,	法国

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

and	my	own	.
和	我的	自己的	.

在那里，我与三个国家的领事——英国、法国和我们国家的领事——进行了密室谈话。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ]['stɔːri] .

They	did	not	want	to	believe	my	story	.
他们	做过	不是	想	到	相信	我的	故事	.

他们不愿相信我的故事。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

I	gave	them	names	,	and	they	had	to	admit	that	there	had	been
我	给予	他们	姓名	,	和	他们	有	到	承认	那	那里	有	到过

[in'kwaiəriz] ,

inquiries	,
查询	,

我告诉了他们名字，他们不得不承认确实有人进行过调查。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] ['naɪtmeəz] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊvər]

but	they	felt	that	the	main	details	were	nightmares	,	resulting	from	an	over
但	他们	毛毡	那	这	主要的	细节	是	噩梦	,	结果	从	一个	超过

- [juːz][ʌv; əv][ɪ'tæliən] [waɪnz] .

-	use	of	Italian	wines	.
-	使用	的	意大利语	葡萄酒	.

但他们觉得主要细节是噩梦，这是过度使用意大利葡萄酒造成的。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [nuː] [waɪn] .

But	I	insisted	that	I	was	not	drunk	with	new	wine	.
但	我	坚持	那	我	曾是	不是	醉	和	新的	葡萄酒	.

但我坚称我没有喝醉新酒。

[æt; ət][læst] , [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bjʊroʊ] .

At	last	,	they	called	in	the	chief	of	the	detective	bureau	.
在	最后的	,	他们	称为	在	这	首席	的	这	侦探	局	.

最后，他们把侦探局局长叫了过来。

[hiː; hi] [nuː] ['fræŋkoʊ] , [ðə; ði]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['kwestʃən] .

He	knew	Franco	,	the	real	-	estate	agent	;	also	the	lady	in	question	.
他	知道	弗朗哥	,	这	真实的	-	财产	代理人	;	还	这	女士	在	问题	.

他认识房地产经纪人弗朗哥，也认识那位女士。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlə] ; [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [veɪg]

And	he	had	heard	something	of	the	villa	;	not	much	,	but	vague
和	他	有	听到	某物	的	这	别墅	;	不是	很多	,	但	模糊的

['wɪspərɪŋ] .

whisperings	.
耳语	.

他还听到了一些关于那座别墅的消息；虽然不多，但都是些模糊的低语。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ['sætərdeɪ] [naɪt] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	We	will	be	there	Saturday	night	,	"	he	promised	.
"	我们	将要	是	那里	周六	夜晚	,	"	他	承诺	.

“我们周六晚上会到，”他承诺道。

" [ðæt] [liːvz] [juː; jʊ] [tə'naɪt] .

"	That	leaves	you	tonight	.
"	那	树叶	你	今晚	.

“今晚就轮到你了。”

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][træp][juː; jʊ] [tɪl] ['sʌndeɪ] .

The	lady	will	not	try	to	trap	you	till	Sunday	.
这	女士	将要	不是	尝试	到	陷阱	你	直到	星期日	.

这位女士要到周日才会试图设陷阱陷害你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] ? "

Can	you	attend	to	the	old	people	?	"
能	你	出席	到	这	老的	人们	?	"

你能照顾一下老人吗?

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːrmləs] .

"	They	will	be	harmless	.
"	他们	将要	是	无害	.

它们不会造成伤害。

[siː] [ðæt] ['fræŋkoʊ] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

See	that	Franco	does	not	have	a	chance	to	escape	.
看	那	弗朗哥	做	不是	有	一个	机会	到	逃脱	.

务必确保弗朗哥没有逃脱的机会。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['ekstrə] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Here	is	the	extra	key	to	the	door	.
这里	是	这	额外的	钥匙	到	这	门	.

这是备用钥匙。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [θruː] [bɪ'fɔːr] [twelv] .

I	will	go	through	before	twelve	.
我	将要	去	通过	前	十二	.

我会在十二点之前完成。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

When	I	am	ready	,	I	will	open	the	door	.
什么时候	我	是	准备好	,	我	将要	打开	这	门	.

时机成熟时，我会打开门。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [aʊt] [baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [kʌm] [θruː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pə'liːs] .

If	I	am	not	out	by	one	in	the	morning	,	you	come	through	with	your	police	.
如果	我	是	不是	出去	经过	一	在	这	早晨	,	你	来	通过	和	你的	警察	.

如果我凌晨一点还没出去，你们就派警察来。

[duː][wiː; wi][ɔːl][ˌʌndər'stænd] ？ "
Do we all understand ? "
做 我们 全部 理解 ？ "

大家都明白了吗?

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] ， " [sed][ðə; ði][ə'merɪkən]['kɑːns(ə)l] .
" I understand , " said the American consul .
" 我 理解 ， " 说 这 美国人 领事 .

"我明白了，"美国领事说道。

" [bʌt; bət][aɪ][stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] .
" But I still think you are dreaming .
" 但 我 仍然 思考 你 是 做梦 .

但我仍然认为你是在做梦。

" [bæk][æt; ət][ðə; ði]['vɪlə] , [aɪ][ə'gen] [drʌgd] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] , [nɑːt] [mʌtʃ] ，
" Back at the villa , I again drugged the old people , not much ,
" 后退 在 这 别墅 ， 我 再次 吸毒 这 老的 人们 ， 不是 很多 ，

"回到别墅后，我又给老人们下了药，不过没下多少。"

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
but enough to insure their sleep that night .
但 足够的 到 保证 他们的 睡觉 那 夜晚 .

但足以保证他们当晚睡个好觉。

[ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] .
They liked me .
他们 喜欢 我 .

他们喜欢我。

[aɪ][wʌz; wəz]['lɪbərəl][wɪð; wɪθ][maɪ][goʊld] , [ænd; ənd][aɪ] ['kerləsli] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [wer] [aɪ][kept]
I was liberal with my gold , and I carelessly showed them where I kept
我 曾是 自由主义 和 我的 金子 ， 和 我 粗心大意 显示 他们 在哪里 我 保留
[maɪ] [rɪ'zɜːrv] .
my reserve .
我的 预订 .

我出手阔绰，毫不犹豫地向他们展示了我的金库。

[ðen] [aɪ][went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then I went through the door .
然后 我 去 通过 这 门 .

然后我穿过了那扇门。

[ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːnə] [mɑːr'kɛsi] [sɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hɪs]
Again I heard the Donna Marchesi sing to an audience that would never hiss
再次 我 听到 这 唐娜 马尔凯西 唱歌 到 一个 观众 那 会 绝不 嘶
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我又一次听到唐娜·马尔凯西为一群永远不会对她发出嘘声的观众演唱。

[ʃiː; ʃi][left] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði][faɪlz] .
She left , and I started to distribute the files .
她 左边 ， 和 我 开始 到 分发 这 文件 .

她离开后，我开始分发文件。

[frʌm; frəm][wʌn][blaɪnd] [retʃ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][aɪ][went] ,
From one blind wretch to the next I went ,
从 一 瞎的 可怜虫 到 这 下一个 我 去 ，

我从一个盲人走到另一个盲人，

['wɪspərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [naɪt] .

whispering	words	of	cheer	and	instruction	for	the	next	night	.
耳语	字	的	欢呼	和	操作说明	为了	这	下一个	夜晚	.

轻声说着鼓励的话语和对下一晚的指示。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][kʌt] [θruː] [ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

They	were	to	cut	through	a	link	in	the	chain	,
他们	是	到	切	通过	一个	关联	在	这	链	,

他们的使命是切断链条中的一个环节。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪgər][kæt] [wʊd] [nɑːt][sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd]

but	in	such	a	way	that	the	Tiger	Cat	would	not	suspect	that	they	had	gained
但	在	这样的	一个	方式	那	这	老虎	猫	会	不是	怀疑	那	他们	有	获得

[ðer; ðər] ['lɪbərti] .

their	liberty	.
他们的	自由	.

但要以虎猫不会怀疑他们已经获得自由的方式。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['friːdəm] ?

Were	they	pleased	to	have	a	hope	of	freedom	?
是	他们	高兴	到	有	一个	希望	的	自由	?

他们是否为拥有获得自由的希望而感到高兴?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['prɑːspekt] .

I	am	not	sure	,	but	they	were	delighted	at	another	prospect	.
我	是	不是	当然	,	但	他们	是	高兴极了	在	其他	前景	.

我不太确定，但他们对另一个前景感到欣喜。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ] ['dʌbld] [ðə; ði][tɪps][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] .

The	next	night	I	doubled	the	tips	to	the	old	servants	.
这	下一个	夜晚	我	双倍	这	尖端	到	这	老的	仆人	.

第二天晚上，我把给老仆人的小费翻了一倍。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ðeɪ] [θæŋkt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː]

With	tears	of	gratitude	in	their	eyes	,	they	thanked	me	as	they	called	me
和	眼泪	的	感激	在	他们的	眼睛	,	他们	谢谢	我	作为	他们	称为	我

[ðer; ðər] [dɪr] ['mæstər] .

their	dear	master	.
他们的	亲爱的	掌握	.

他们眼中含着感激的泪水，向我道谢，并称我为他们亲爱的师傅。

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['beɪbiːz] .

I	put	them	to	sleep	as	though	they	were	babies	.
我	放	他们	到	睡觉	作为	尽管	他们	是	婴儿	.

我像哄婴儿一样哄他们睡觉。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊs][ʌv; əv] ['klɔːrəl]

I	wondered	at	the	time	if	they	would	ever	recover	from	the	dose	of	chloral
我	想知道	在	这	时间	如果	他们	会	曾经	恢复	从	这	剂量	的	氯醛

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

I	gave	them	.
我	给予	他们	.

当时我很想知道，他们是否能从我给他们服用的氯醛剂量中恢复过来。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['bɑːðər][tuː; tə][taɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [tɔːst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][bedz] .

I	did	not	even	bother	to	tie	them	,	but	just	tossed	them	on	their	beds	.
我	做过	不是	甚至	打扰	到	领带	他们	,	但	只是	抛掷	他们	在	他们的	床	.

我甚至懒得把它们绑起来，直接扔到床上。

[æt; ət][hæf][pæst][ten] , ['ɔːtəməbilz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] ['daːkənd] [laɪts] .

At	half	past	ten	,	automobiles	began	to	arrive	with	darkened	lights	.
在	一半	过去的	十	,	汽车	开始	到	到达	和	变暗	灯	.

十点半，车灯调暗的汽车开始陆续到达。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['leŋθi] ['kɑːnfərəns] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]

We	had	a	lengthy	conference	,	and	soon	after	eleven	I	went	through	the
我们	有	一个	冗长	会议	,	和	很快	后	十一	我	去	通过	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

我们进行了一次长时间的会议，十一点刚过，我就走出了门。

[aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][maɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

I	lost	no	time	in	making	sure	that	each	of	the	blind	mice	was	a	free	man	,
我	丢失的	不	时间	在	制作	当然	那	每个	的	这	瞎的	小鼠	曾是	一个	自由的	男人	,

我立即着手确保每一只瞎老鼠都重获自由。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ækt][æz; əz] [ðoʊ] [baʊnd] [tɪl] [ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] .

but	I	insisted	that	they	act	as	though	bound	till	the	proper	time	.
但	我	坚持	那	他们	行为	作为	尽管	边界	直到	这	恰当的	时间	.

但我坚持让他们像被束缚一样行事，直到时机成熟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] , [nɑːt] [ðæt] [taɪm] .

They	were	trembling	,	but	it	was	not	from	fear	,	not	that	time	.
他们	是	发抖	,	但	它	曾是	不是	从	害怕	,	不是	那	时间	.

他们浑身颤抖，但那不是因为害怕。

[bæk] [ɪn][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

Back	in	my	hiding	-	place	I	waited	,	and	soon	I	heard	the	singing	voice	.
后退	在	我的	隐藏	-	地方	我	等待	,	和	很快	我	听到	这	歌唱	嗓音	.

回到藏身之处，我静静等待，很快便听到了歌声。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['dɑːnə] [mɑːr'kɛsi] [hæd; həd][hɜːr; hər]['læntərn] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][neɪl] .

Ten	minutes	later	the	Donna	Marchesi	had	her	lantern	hung	on	the	nail	.
十	分钟	之后	这	唐娜	马尔凯西	有	她	灯笼	悬挂	在	这	指甲	.

十分钟后，唐娜·马尔凯西把灯笼挂在了钉子上。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .

She	was	more	beautiful	that	night	than	I	had	ever	seen	her	.
她	曾是	更多的	美丽的	那	夜晚	比	我	有	曾经	已见	她	.

那晚她比我以往见过的任何时候都更美。

[drest] [ɪn] ['fɪlmi] [waɪt] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] , ['lʌvli] [her] ,

Dressed	in	filmy	white	,	her	beautiful	body	,	lovely	hair	,
穿着	在	电影	白色的	,	她	美丽的	身体	,	迷人的	头发	,

她身着轻薄的白色衣裙，展现出曼妙的身姿和迷人的秀发。

[lɔːŋ] [laɪð] [lɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [baʊnd] ['eni] [mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .

long	lithe	limbs	would	have	bound	any	man	to	her	through	eternity	.
长的	轻盈	四肢	会	有	边界	任何	男人	到	她	通过	永恒	.

她修长纤细的四肢足以让任何男人与她永世相守。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ðæt] ['bjuːti] , [fɔːr; fər] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][roʊlz]

She	**seemed**	**to**	**sense**	**that**	**beauty**	**,**	**for**	**,**	**after**	**giving**	**out**	**the**	**first**	**supply**	**of**	**rolls**
她	似乎	到	感觉	那	美丽	,	为了	,	后	给予	出去	这	第一的	供应	的	卷

,

,

,

她似乎也感受到了那种美，因为在分发完第一批面包卷之后，

[ʃiː; ʃi] ['verid] [hɜːr; hər]['proʊgræm] .

she	**varied**	**her**	**program**	**.**
她	多种多样	她	程序	.

她改变了她的节目安排。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['speʃ(ə)l]

She	**told**	**her**	**audience**	**how**	**she**	**had**	**dressed**	**that**	**evening**	**for**	**their**	**special**
她	讲述	她	观众	如何	她	有	穿着	那	晚上	为了	他们的	特别的

['pleʒər] .

pleasure	**.**
乐趣	.

她告诉听众，她当晚是如何精心打扮，以博得他们的欢心。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːstuːm] .

She	**described**	**her**	**jewels**	**and**	**her**	**costume**	**.**
她	描述	她	珠宝	和	她	戏服	.

她描述了自己的珠宝和服饰。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [bɪ'keɪm] ['grændioʊs][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] , ['draɪvɪŋ][ɪn]

She	**almost**	**became**	**grandiose**	**as**	**she**	**told**	**of**	**her**	**beauty**	**,**	**and**	**,**	**driving**	**in**
她	几乎	成为	宏伟的	作为	她	讲述	的	她	美丽	,	和	,	驾驶	在

[ðə; ði] ['dægər] ,

the	**dagger**	**,**
这	匕首	,

她讲述自己的美貌时几乎变得自大起来，然后，她把匕首插了进去。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

she	**twisted**	**it**	**as**	**she**	**reminded**	**them**	**that**	**never**	**would**	**they**	**be**	**able**	**to**	**see**
她	扭曲	它	作为	她	提醒	他们	那	绝不	会	他们	是	有能力的	到	看

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她扭动着手臂，提醒他们永远也见不到她了。

['nevər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ɔːr] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] .

never	**touch**	**her**	**or**	**kiss**	**her**	**hand**	**.**
绝不	触碰	她	或者	吻	她	手	.

永远不要碰她，也不要亲吻她的手。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , [ə'plɔːd] [ænd; ənd][æt; ət][læst][daɪ] .

All	**they**	**could**	**do**	**was**	**to**	**hear**	**her**	**sing**	**,**	**applaud**	**and**	**at**	**last**	**die**	**.**
全部	他们	可以	做	曾是	到	听到	她	唱歌	,	鼓掌	和	在	最后的	死	.

他们所能做的，只是聆听她的歌声，为她鼓掌，然后看着她最终离世。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [blaɪnd][men][wʌz; wəz]

Of	**all**	**the**	**terrible**	**things**	**in**	**her**	**life**	**that**	**little**	**talk**	**to**	**those**	**blind**	**men**	**was**
的	全部	这	糟糕的	事物	在	她	生活	那	小的	讲话	到	那些	瞎的	男人	曾是

[ðə; ði]['klaɪmæks] .

the	**climax**	**.**
这	高潮	.

在她一生中所有可怕的事情中，与那几个盲人的短暂交谈竟成了最令人难忘的高潮。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

And	then	she	sang	.
和	然后	她	唱	.

然后她唱了起来。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] .

I	watched	her	closely	,	and	I	saw	what	I	suspected	.
我	观看	她	密切	,	和	我	锯	什么	我	怀疑	.

我仔细观察了她，果然不出所料。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

She	sang	with	her	eyes	closed	.
她	唱	和	她	眼睛	关闭	.

她闭着眼睛唱歌。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn]['fænsi] ['siːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ɑːprə] - [haʊs] [bɪ'fɔːr]

Was	she	in	fancy	seeming	that	she	was	in	an	opera	-	house	before
曾是	她	在	想要	似乎	那	她	曾是	在	一个	歌剧	-	房子	前

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['spelbaʊnd] [əd'maɪərəz] ?

thousands	of	spellbound	admirers	?
数千	的	着迷	仰慕者	?

她是不是沉浸在幻想中，仿佛置身于歌剧院，面对着成千上万如痴如醉的仰慕者?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[bʌt; bət]['evər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðæt] [naɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] ,

But	ever	as	she	sang	that	night	her	eyes	were	closed	,
但	曾经	作为	她	唱	那	夜晚	她	眼睛	是	关闭	,

但那天晚上她唱歌的时候，眼睛始终闭着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'plɔːz] ,

and	even	as	she	came	to	a	close	,	waiting	for	the	usual	applause	,
和	甚至	作为	她	来了	到	一个	关闭	,	等待	为了	这	通常	掌声	,

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] .

her	eyes	were	closed	.
她	眼睛	是	关闭	.

即使在她表演结束时，等待着惯常的掌声，她的眼睛也是闭着的。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][fɔːr; fər][ðə; ði][klæp][ʌv; əv][hændz] .

She	waited	in	the	silence	for	the	clap	of	hands	.
她	等待	在	这	沉默	为了	这	拍	的	双手	.

她静静地等待着掌声。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

It	did	not	come	.
它	做过	不是	来	.

它没来。

[wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] ['æŋgər] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bæskɪt][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

With	terrific	anger	,	she	whirled	to	her	basket	and	reached	for	her
和	了不起	愤怒	,	她	旋转	到	她	篮子	和	达到	为了	她

[wɪp] .

whip	.
鞭	.

她怒火中烧，猛地转身走向篮子，伸手去拿鞭子。

" [dɔːgz] !

"	Dogs	!
"	狗	!

"狗!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][soʊ] [su:n] [fər'gɑ:t][jʊr; jər]['les(ə)n] ?
" Have you so soon forgot your lesson ?
" 有 你 所以 很快 忘了 你的 课 ?

你这么快就忘记教训了吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] [blaɪnd][men][wɜ:r; wər]['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
" And then she realized that the twenty blind men were closing in on her .
" 和 然后 她 已实现 那 这 二十 瞎的 男人 是 结束 在 在 她 .

“然后她意识到，那二十个盲人正在向她逼近。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][wɜ:r; wər] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]
They were silent , but their outstretched hands were feeling for something
他们 是 沉默的 , 但 他们的 伸展 双手 是 感觉 为了 某物
[ðæt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ['veri] [mʌtʃ] .
that they wanted very much .
那 他们 通缉 非常 很多 .

他们沉默不语，但伸出的双手却在摸索着他们非常渴望的东西。

['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər] [wɪp] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][kʌt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .
Even when her whip started to cut , they were silent .
甚至 什么时候 她 鞭 开始 到 切 , 他们 是 沉默的 .

即使鞭子开始抽打他们，他们也保持沉默。

[ðen] [wʌn][mæn] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
Then one man touched her .
然后 一 男人 感动 她 .

然后，一个男人碰了她。

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['kredɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .
To her credit , there was no sign of fear .
到 她 信用 , 那里 曾是 不 符号 的 害怕 .

值得称赞的是，她没有表现出丝毫恐惧。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
She knew what had happened .
她 知道 什么 有 发生 .

她知道发生了什么事。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] .
She must have known , but she was not afraid .
她 必须 有 已知 , 但 她 曾是 不是 害怕的 .

她肯定知道，但她并不害怕。

[hɜ:r; hər]['sɪŋg(ə)l] [skri:m] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər][kæt]['goʊɪŋ]
Her single scream was nothing but the battle - cry of the tiger cat going
她 单身的 尖叫 曾是 没有什么 但 这 战斗 - 哭 的 这 老虎 猫 去
['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
into action .
进入 行动 .

她那一声尖叫，正是老虎猫进入战斗状态时的呐喊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
There was a single cry , and that was all .
那里 曾是 一个 单身的 哭 , 和 那 曾是 全部 .

只听到一声哭喊，仅此而已。

[ðə; ði] [men] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

The	men	reached	for	what	they	wanted	in	silence	.
这	男人	达到	为了	什么	他们	通缉	在	沉默	.

男人们默默地伸手去拿自己想要的东西。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [gruːp] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] ,

For	a	while	they	were	all	in	a	struggling	group	on	their	feet	,
为了	一个	尽管	他们	是	全部	在	一个	挣扎	团体	在	他们的	脚	,

有一段时间，他们都处于一种艰难的挣扎状态，勉强站了起来。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

but	soon	they	were	all	on	the	ground	.
但	很快	他们	是	全部	在	这	地面	.

但很快他们就全都倒在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [mæs] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [mæs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] ,

It	was	simply	a	mass	,	and	under	that	mass	was	a	biting	,	scratching	,
它	曾是	简单地	一个	大量的	,	和	在下面	那	大量的	曾是	一个	咬	,	抓挠	,

['faɪtɪŋ] , ['daɪɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

fighting	,	dying	animal	.
斗争	,	垂死	动物	.

那只是一团乱麻，在那团乱麻下面，藏着一只撕咬、抓挠、挣扎、垂死的动物。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[aɪ] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] ['hæpən] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

I	had	planned	it	all	,	I	wanted	it	all	to	happen	,	but	when	it	came	,
我	有	计划	它	全部	,	我	通缉	它	全部	到	发生	,	但	什么时候	它	来了	,

一切都是我计划好的，我希望一切都能实现，但当这一切真的发生时，

[aɪ] [dʒʌst] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	couldn't	stand	it	.
我	只是	不能	站立	它	.

我实在无法忍受。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] , [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Covered	with	the	sweat	of	fear	,	I	ran	to	the	door	and	unlocked	it	.
涵盖	和	这	汗	的	害怕	,	我	跑	到	这	门	和	已解锁	它	.

我浑身是恐惧的汗水，跑到门口，打开了门锁。

[aɪ] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

I	swung	it	open	,	went	through	the	doorway	,	closed	it	and	locked	it	again
我	摇摆	它	打开	,	去	通过	这	门口	,	关闭	它	和	已锁定	它	再次

.

:

.

我猛地打开门，穿过门口，然后关上门并重新锁好。

[ðə; ði] [men] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] , [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [daʊt] .

The	men	,	waiting	for	me	in	the	cellar	,	looked	on	with	doubt	.
这	男人	,	等待	为了	我	在	这	地窖	,	看起来	在	和	怀疑	.

那些在地下室等着我的男人们，带着怀疑的目光看着我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌælkə'hɑːlɪk] [wʌn]

It	seemed	that	they	were	right	in	thinking	that	my	tale	was	an	alcoholic	one
它	似乎	那	他们	是	正确的	在	思维	那	我的	故事	曾是	一个	酗酒者	一

.

:

.

看来他们认为我的故事与酗酒有关，这种想法是对的。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɪski] !
" Give me whisky !
" 给 我 威士忌酒 !

给我威士忌!

" [aɪ] [gɑːspt] , [æz; əz][aɪ] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" I gasped , as I dropped on the floor .
" 我 倒吸一口气 , 作为 我 掉落 在 这 地面 .

我倒吸一口凉气，跌倒在地。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] .
In a few minutes I had recovered .
在 一个 很少 分钟 我 有 恢复 .

几分钟后我就恢复了过来。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪ] ['ɔːrdərd] .
" Open the door , " I ordered .
" 打开 这 门 , " 我 订购 .

“开门，”我命令道。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd][men] [aʊt] .
" And bring the blind men out .
" 和 带来 这 瞎的 男人 出去 .

“把盲人带出来。”

" [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd] .
" One at a time they were brought to the kitchen , and identified .
" 一 在 一个 时间 他们 是 带来 到 这 厨房 , 和 已识别 .

“他们被一个接一个地带到厨房，并被确认身份。”

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['terəbli] [m'juːtɪleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [lɔːŋ] [diːp] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
Some were terribly mutilated in the face , long deep scratches , and even
一些 是 可怕 残缺 在 这 脸 , 长的 深的 划痕 , 和 甚至
['piːsɪz] ['bɪtn] [aʊt] ,
pieces bitten out ,
件 被咬 出去 ,

有些受害者面部伤痕累累，伤势严重，身上有又长又深的抓痕，甚至还有被咬掉的牙龈。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɔːrn] .
and one had the corner of his mouth torn .
和 一 有 这 角落 的 他的 嘴 撕裂 .

其中一人嘴角撕裂。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] , [bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ðoʊ] [nʌn]
Most of them were sobbing hysterically , but , in some way , though none
最多 的 他们 是 啜泣 歇斯底里地 , 但 , 在 一些 方式 , 尽管 没有任何
[sed] [soʊ] ,
said so ,
说 所以 ,

他们大多数人都在歇斯底里地哭泣，但是，尽管没有人明说，但某种程度上，

[aɪ][dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hæpi] .
I judged that they were all happy .
我 评判 那 他们 是 全部 快乐的 .

我判断他们都很开心。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
We went back to the cellar and through the door .
我们 去 后退 到 这 地窖 和 通过 这 门 .

我们回到地窖，穿过那扇门。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɑːtɪd] [mæs] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] .

On	**the**	**stone**	**floor**	**was**	**a**	**clotted**	**mass**	**of**	**red**	**and**	**white**	**.**
在	这	石头	地面	曾是	一个	凝块	大量的	的	红色的	和	白色的	.

石板地上有一大团红白相间的凝块。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] .

"	**What's**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**American**	**consul**	**.**
"	是什么	那	?	"	问	这	美国人	领事	.

“那是什么？”美国领事问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːnə] [mɑːr'kɛsi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**think**	**that**	**is**	**the**	**Donna**	**Marchesi**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	我	思考	那	是	这	唐娜	马尔凯西	,	"	我	回复	.

“我想那是唐娜·马尔凯西，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] . "

"	**She**	**must**	**have**	**met**	**with**	**an**	**accident**	**.**	**"**
"	她	必须	有	遇见	和	一个	事故	.	"

她一定是出了意外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神